
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 查尔斯·萨姆纳百年诞辰：历史(charles Sumner Centenary Historical) 000001

2. 查尔斯·萨姆纳百年诞辰：历史(charles Sumner Centenary Historical) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·萨姆纳百年诞辰：历史(Charles Sumner Centenary Historical) 第1/2页

[ə'keɪʒən(ə)l]	['peɪpəz]	[nəʊ]	.	-	.
OCCASIONAL	PAPERS	NO	.	14	.
偶然	文件	不	.	-	.

特刊第14号。

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['niːgrəʊ]	[ə'kædəmi]
The	American	Negro	Academy
这	美国人	黑人	学院

美国黑人学院

[tʃɑːlz]	['sʌmnə]	[sen'tiːnəri]
CHARLES	SUMNER	CENTENARY
查尔斯	萨姆纳	百年纪念

查尔斯·萨姆纳百年纪念

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	[ə'dres]
HISTORICAL	ADDRESS
历史	地址

历史地址

[baɪ]	['ɑːtʃibɔːld]	[eɪtʃ]	.	['grɪmki]	.
BY	ARCHIBALD	H	.	GRIMKE	.
经过	阿奇博尔德	H	.	格里姆克	.

作者：阿奇博尔德·H·格里姆克。

[praɪs]	-	[sents]	.
PRICE	15	CENTS	.
价格	-	分	.

价格 15 美分。

['wɒʃɪŋtən]	,	[diː]	.	[siː]	.	:
WASHINGTON	,	D	.	C	.	:
华盛顿	,	D	.	C	.	:

华盛顿特区：

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'kædəmi]	,	-
PUBLISHED	BY	THE	ACADEMY	,	1911
已发布	经过	这	学院	,	-

由学院出版，1911年

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['niːgrəʊ]	[ə'kædəmi]	['selɪbreɪtɪd]	[ðə; ði]	[sen'tiːnəri]	[ɒv; əv]	[tʃɑːlz]	['sʌmnə]	[æt; ət]	[ðə; ði]
The	American	Negro	Academy	celebrated	the	centenary	of	Charles	Sumner	at	the
这	美国人	黑人	学院	著名	这	百年纪念	的	查尔斯	萨姆纳	在	这

[ˌfɪf'tiːnθ]	[striːt]	[ˌprezbɪ'tɪəriən]	[tʃɜːtʃ]	,
Fifteenth	Street	Presbyterian	Church	,
第十五	街道	长老会	教会	,

美国黑人学院在第十五街长老会教堂庆祝查尔斯·萨姆纳诞辰一百周年。

['wɒʃɪŋtən]	,	[diː]	.	[siː]	.	,	['fraɪdeɪ]	['iːvnɪŋ]	,	['dʒænjuəri]	[sɪks]	,	-	.
Washington	,	D	.	C	.	,	Friday	evening	,	January	6	,	1911	.
华盛顿	,	D	.	C	.	,	星期五	晚上	,	一月	6	,	-	.

华盛顿特区，1911年1月6日，星期五晚上。

[ɒn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ðə; ði]	['prəʊgræm]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	['fɒləʊz]	:	"	[ə; eɪ]	['maɪti]	['fɔːtrəs]	[ɪz]	['aʊə(r)]	[gɒd]	,
On	this	occasion	the	program	was	as	follows	:	"	A	Mighty	Fortress	is	our	God	,
在	这	场合	这	程序	曾是	作为	跟随	:	"	一个	强大的	堡垒	是	我们的	上帝	,

本次活动的节目内容如下："上帝是我们的坚固堡垒，

” [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ˌɪnvəˈkeɪʃn] , [baɪ] [rev] . [el] . [zed] . [ˈdʒɒnsn] ,
” by the choir of the church ; Invocation , by Rev . L . Z . Johnson ,
” 经过 这 唱诗班 的 这 教会 ; 调用 , 经过 牧师 . L . Z . 约翰逊 ,

由教堂唱诗班演唱；LZ Johnson牧师致祷告词

[ɒv; əv][ˈbɔːltɪmɔː(r)] , [ˌem ˈdiː] . ; [ðə; ði][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [əˈdres] [wɒz; wəz][nekst] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] .
of Baltimore , Md . ; the Historical address was next delivered by Mr .
的 巴尔的摩 , 马里兰州 . ; 这 历史 地址 曾是 下一个 发表 经过 先生 .
[ˈɑːtʃibɔːld] [eɪtʃ] . [ˈgrɪmki] ,
Archibald H . Grimke ,
阿奇博尔德 H . 格里姆克 ,

来自马里兰州巴尔的摩的阿奇博尔德·H·格里姆克先生随后发表了历史演讲。

[ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [ˈwendəl] [ˈfɪlɪps] [ˈstæfəd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf]
President of the Academy , after which Justice Wendell Phillips Stafford made a brief
总统 的 这 学院 , 后 哪个 正义 温德尔 菲利普斯 斯塔福德 制成 一个 简短的
[əˈdres] .
address .
地址 .

随后，学院院长发表了讲话，温德尔·菲利普斯·斯塔福德大法官随后发表了简短讲话。

[ə; eɪ][ˈsəʊləʊ] , [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] [ˈsʌmnə] [ˈwɜːrmli] , [wɒz; wəz] [sʌŋ] ; [vaɪs] - [ˈprezɪdənt]
A solo , by Dr . Charles Sumner Wormley , was sung ; Vice - President
一个 独奏 , 经过 博士 . 查尔斯 萨姆纳 沃姆利 , 曾是 唱 ; 副 - 总统
[ˈkelɪ] [ˈmɪlə(r)] [dɪˈlɪvəd] [æn; ən] [əˈdres] .
Kelly Miller delivered an address .
凯莉 磨坊主 发表 一个 地址 .

查尔斯·萨姆纳·沃姆利博士演唱了一首独唱曲；副总统凯利·米勒发表了讲话。

[ə; eɪ][ˈpəʊɪm] , “ [ˈsʌmə(r)] , ” [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ef] . [dʒeɪ] . [ˈgrɪmki] , [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ] [mɪs] [ˈmeəri][piː] .
A Poem , “ Summer , ” by Mrs . F . J . Grimke , was read by Miss Mary P .
一个 诗 , “ 夏天 , ” 经过 太太 . F . J . 格里姆克 , 曾是 读 经过 错过 玛丽 P .
[ˈbɜːrɪl] .
Burrill .
伯里尔 .

玛丽·P·伯里尔小姐朗诵了F·J·格里姆克夫人的诗歌《夏天》。

[ɒn] .
Hon .
尊敬的 .

尊敬的

[ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[iː] . [ˈtʃɑːndlə(r)] [meɪd] [ðə; ði][ˈkləʊzɪŋ] [əˈdres] ;
E . Chandler made the closing address ;
E . 钱德勒 制成 这 结束 地址 ;

E. Chandler 作了闭幕致辞；

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
after which the Battle Hymn of the Republic was sung by the congregation ,
后 哪个 这 战斗 圣歌 的 这 共和国 曾是 唱 经过 这 会众 ,
[led][baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)] .
led by the choir .
引领 经过 这 唱诗班 .

随后，在唱诗班的带领下，全体会众齐唱了《共和国战歌》。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ] [rev] . ['dʌbljuː] . [viː] . ['tʌnəl] .
The benediction was pronounced by Rev . W . V . Tunnell .
这 祝福 曾是 发音 经过 牧师 . W . V . 隧道 .

祝祷词由 WV Tunnell 牧师念诵。

[ðə; ði] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
The oil painting of Mr . Sumner which occupied a place in front of the pulpit ,
这 油 绘画 的 先生 . 萨姆纳 哪个 占领 一个 地方 在 正面 的 这 讲坛 ,

萨姆纳先生的油画挂在讲坛前面，

[wɒz; wəz] [ləun] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [siː] . [es] . ['wɜːrmli] .
was loaned by Dr . C . S . Wormley .
曾是 借出的 经过 博士 . C . S . 沃姆利 .

由CS Wormley博士借出。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tʃɑːlz] ['sʌmnə] .
CHARLES SUMNER .
查尔斯 萨姆纳 .

查尔斯·萨姆纳。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['kɒmz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ə'feəz] ,
EVERY time a great man comes on the stage of human affairs ,
每一个 时间 一个 伟大的 男人 来 在 这 阶段 的 人类 事务 ,

每当一位伟人出现在人类历史舞台上，

[ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːkjəliːz] [rɪ'piːts] [ɪt'self] .
the fable of the Hercules repeats itself .
这 寓言 的 这 赫拉克勒斯 重复 本身 .

赫拉克勒斯的故事不断重演。

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [sɒːd] [frɒm; frəm] ['mɜːkjəri] , [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [frɒm; frəm] [ə'pɒləʊ] , [ə; eɪ] ['brestpleɪt] [frɒm; frəm] ['vʌlkən] ,
He gets a sword from Mercury , a bow from Apollo , a breastplate from Vulcan ,
他 获得 一个 剑 从 汞 , 一个 弓 从 阿波罗 , 一个 胸甲 从 火神 ,

他从墨丘利那里得到一把剑，从阿波罗那里得到一把弓，从伏尔甘那里得到一件胸甲。

[ə; eɪ] [rəʊb] [frɒm; frəm] [mɪ'nɜːvə] .
a robe from Minerva .
一个 长袍 从 米涅瓦 .

一件来自密涅瓦的长袍。

['meni] [striːmz] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɔːsɪz] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [ju'naɪtɪd] [streŋθ] .
Many streams from many sources bring to him their united strength .
许多 溪流 从 许多 来源 带来 到 他 他们的 团结的 力量 .

许多源头汇聚成一股强大的力量，汇聚到他身上。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [tɑːsk] ?
How else could the great man be equal to his time and task ?
如何 别的 可以 这 伟大的 男人 是 平等的 到 他的 时间 和 任务 ?

否则，这位伟人又怎能胜任他所处的时代和肩负的使命呢？

[wɒt] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] ['demiɡɒd] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [truː] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['sʌmnə] .
What was true of the Greek Demigod was likewise true of Charles Sumner .
什么 曾是 真的 的 这 希腊语 半神 曾是 同样地 真的 的 查尔斯 萨姆纳 .

希腊半神的情况也同样适用于查尔斯·萨姆纳。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [fɔːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
His study of the law for instance formed but a part of his great preparation .
他的 学习 的 这 法律 为了 实例 形成 但 一个 部分 的 他的 伟大的 准备 .

例如，他对法律的研究只是他伟大准备的一部分。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [nɒt] [ɪts] ['præktɪs] , [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] .
The science of the law , not its practice , excited his enthusiasm .
这 科学 的 这 法律 , 不是 它是 实践 , 兴奋的 他的 热情 .

真正激发他热情的是法律的科学性，而不是法律的实践。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] , [ðə; ði] [tɝːɡɪvɚseɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌɡlædiə'tɔːriəl] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːɡ(ə)l] [prə'feʃn] .
He turned instinctively from the technicalities , the tergiversations , the gladiatorial display and contention of the legal profession .
他 转向 本能地 从 这 技术细节 , 这 转换 , 这 角斗士 展示 和 争论 的 这 合法的 职业 .

他本能地避开了法律界的技术细节、反复无常、角斗士般的表演和争论。

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'femərə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmtaɪd] [ɒv; əv] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] .
To him they were but the ephemera of the long summertide of jurisprudence .
到 他 他们 是 但 这 蜉蝣 的 这 长的 夏潮 的 法理 .

对他而言，它们不过是漫长法理学夏季中转瞬即逝的事物。

[hiː; hi] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːmənənt] , [ðə; ði]['evə(r)] ['lɪvɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
He thirsted for the permanent , the ever living springs and principles of the law .
他 口渴 为了 这 永恒的 , 这 曾经 活的 弹簧 和 原则 的 这 法律 .

他渴望获得永恒的、永不枯竭的法律源泉和原则。

['ɡroʊʃəs][ænd; ənd][poʊ'θiːər][ænd; ənd]['mænsˌfiːld][ænd; ənd] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'spaɪəd] .
Grotius and Pothier and Mansfield and Blackstone and Marshall and Story were the shining heights to which he aspired .
格劳秀斯 和 波蒂埃 和 曼斯菲尔德 和 黑石 和 马歇尔 和 故事 是 这 灼灼 高度 到 哪个 他 渴望 .

格劳秀斯、波蒂埃、曼斯菲尔德、布莱克斯通、马歇尔和斯托里是他所向往的辉煌成就。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [teɪsts] [nɔː(r)][ðə; ði]['tæləntsl][tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [ɜːskaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
He had neither the tastes nor the talents to emulate the Erskines and the Choates of the Bar .
他 有 两者都不 这 口味 也不 这 天赋 到 仿真 这 厄斯金斯 和 这 乔茨 的 这 酒吧 .

他既没有品味，也没有才能去效仿律师界的厄斯金和乔茨。

[hɪz; ɪz][vɑːst] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kən'trɪbjuːtɪd][ɪn]
His vast readings in the field of history and literature contributed in
他的 广阔的 阅读 在 这 场地 的 历史 和 文学 贡献 在
[laɪk]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['splendɪd] ['aʊtfɪt] .
like manner toward his splendid outfit .
喜欢 方式 朝向 他的 灿烂 全套服装 .

他对历史和文学的广泛阅读也同样促成了他华丽的装束。

[səʊ] [tuː] [hɪz; ɪz] [waɪd]['kɒntækt][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
So too his wide contact and association with the leading spirits of the
所以 也 他的 宽的 接触 和 协会 和 这 领导 烈酒 的 这
[taɪmz] [ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
times in Europe and America .
时代 在 欧洲 和 美国 .

他也与当时欧美的一些领军人物保持着广泛的联系和交往。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['verəti] [ɒv; əv]
All combined to teach him to know himself and the universal verities of
全部 合并 到 教 他 到 知道 他自己 和 这 普遍的 真理 的
[mæn][ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
man and society ,
男人 和 社会 ,

这一切共同让他认识了自己以及人类和社会的普遍真理。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm][ɪts] ['mɪəli]
to distinguish the invisible and enduring substance of life from its merely
到 区分 这 无形的 和 持久 物质 的 生活 从 它是 仅仅
[ˌæksɪ'dent(ə)l][ænd; ənd]['trænziənt] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] [fə'nɒmɪnə] .
accidental and transient phases and phenomena .
偶然 和 瞬态 阶段 和 现象 .

区分生命中无形而持久的本质与它仅仅是偶然和短暂的阶段和现象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][leɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [greɪt] ['lesnz] [ɒv; əv]
He was an apt pupil and laid up in his heart the great lessons of
他 曾是 一个 易于 瞳孔 和 铺设 向上 在 他的 心 这 伟大的 课程 的
[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [truːθ] .
the Book of Truth .
这 书 的 真相 .

他是个聪颖的学生，将《真理之书》中的伟大教义铭记于心。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊərəp] [sɜːvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .
His visit to Europe served to complete his apprenticeship .
他的 访问 到 欧洲 服务 到 完全的 他的 学徒制 .

他此次欧洲之行是为了完成他的学徒生涯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['hɜːkjəliːz] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ni'miːən] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [klʌb] .
It was like Hercules going into the Nemean forest to cut himself a club .
它 曾是 喜欢 赫拉克勒斯 去 进入 这 尼米亚 森林 到 切 他自己 一个 俱乐部 .

这就像赫拉克勒斯进入尼米亚森林砍伐木棒一样。

[ðə; ði] [seɪm] [grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n][hiː; hi] [sɔː] ['evriweə(r)] — [mæn] , ['hjuːmən][sə'saɪəti] ,
The same grand object lesson he saw everywhere — man , human society ,
这 相同的 盛大 目的 课 他 锯 到处 — 男人 , 人类 社会 ,
['hjuːmən] [θɔːts] , ['hjuːmən] ['straɪvɪŋ] ,
human thoughts , human strivings ,
人类 想法 , 人类 奋斗 ,

他到处都能看到同样的伟大例证——人、人类社会、人类思想、人类奋斗。

['hjuːmən] [rɒŋ] , ['hjuːmən] ['mɪzəri] .
human wrong , human misery .
人类 错误的 , 人类 苦难 .

人间罪恶，人间苦难。

[bɪ'niːθ] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , ['gʌvənmənts] , [rɪ'lɪdʒən] ,
Beneath differences of language , governments , religion ,
下面 差异 的 语言 , 政府 , 宗教 ,

在语言、政府、宗教差异之下，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[reɪs] , ['kʌlə(r)] , [hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['hjuːmən] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
race , color , he discerned the underlying human principle and passion , which
种族 , 颜色 , 他 辨别 这 潜在的 人类 原则 和 热情 , 哪个

[meɪk] [ɔːl] ['reɪsɪz] [kɪn] ,
make all races kin ,
制作 全部 种族 亲属 ,

他洞察到种族、肤色背后那构成人类共同体的基本原则和情感，正是这些原则和情感使所有种族都成为一家人。

[ɔːl] [men] ['brʌðəz] .
all men brothers .
全部 男人 兄弟 .

男人都是兄弟。

[ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [lændz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [wɪð] [ɪts] ['frendʃɪps] ,
In strange and distant lands he found the human heart with its friendships ,
在 奇怪的 和 遥远 土地 他 成立 这 人类 心 和 它是 友谊 ,

在遥远的异国他乡，他找到了人性的光辉和友谊。

['herəʊɪzəm] , [bɪ'ætɪˌtjuːd] , [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ɪts] ['nevə(r)] ['endɪŋ] ['muːvmənt] [ænd; ənd]
heroisms , beatitudes , the human intellect with its never ending movement and
英雄事迹 , 八福 , 这 人类 智力 和 它是 绝不 结束 移动 和

['prəʊgres] .
progress .
进步 .

英雄事迹、至福、人类智慧及其永无止境的运动和进步。

[hiː; hi] [faʊnd] [həʊm] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['destəni] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['kɒmən] [aɪ'diəz] [ænd; ənd]
He found home , a common destiny wherever he found common ideas and
他 成立 家 , 一个 常见的 命运 无论 他 成立 常见的 想法 和

[ˌæspəɹ'eɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

他找到了归属感，找到了共同的命运，无论身处何地，只要拥有共同的理念和抱负。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
And these he had but to look around to behold .
和 这些 他 有 但 到 看 大约 到 看哪 .

他只需环顾四周，就能看到这一切。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] ['əʊvə(r)] - ['neɪʃ(ə)n] ,
He felt himself a citizen of an immense over - nation ,
他 毛毡 他自己 一个 公民 的 一个 巨大 超过 - 国家 ,

他觉得自己是某个庞大国家的公民，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fedəreɪtɪd] [həʊps] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .
of a vast world of federated hopes and interests .
的 一个 广阔的 世界 的 联邦 希望 和 兴趣 .

一个充满希望和利益的广阔世界。

[wen] [ðə; ði] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,
When the plan for this visit had taken shape in his own mind ,
什么时候 这 计划 为了 这 访问 有 已采取 形状 在 他的 自己的 头脑 ,

当他心中逐渐形成这次访问的计划时，

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [dʒʌdʒ] ['stɔːri] , [prɒf] . ['griːnˌliːf] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['kwinsi] ,
he consulted his friends , Judge Story , Prof . Greenleaf , and President Quincy ,
他 咨询 他的 朋友们 , 法官 故事 , 教授 . 绿叶 , 和 总统 昆西 ,

他咨询了他的朋友们，包括斯托里法官、格林利夫教授和昆西校长。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
who were not at all well affected to it .
WHO 是 不是 在 全部 出色地 做作的 到 它 .

他们对此完全没有好感。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wiːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
The first two thought it would wean him from his profession ,
这 第一的 二 想法 它 会 断奶 他 从 他的 职业 ,

前两人认为这会让他放弃自己的职业。

[ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ðæt] ['jʊərəp] [wʊd] [spɔɪl] [hɪm] , " [send] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]
the last one that Europe would spoil him , " send him back with a mustache
这 最后的 一 那 欧洲 会 剧透 他 , " 发送 他 后退 和 一个 胡子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
and a walking - stick .
和 一个 步行 - 戳 .

欧洲最后一次宠坏了他，"把他送回去的时候，让他留着胡子，拄着拐杖。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] ,
how little did they comprehend him ,
如何 小的 做过 他们 理解 他 ,

他们对他了解甚少。

[haʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
how hard to understand that this young and indefatigable scholar was only
如何 难的 到 理解 那 这 年轻的 和 不懈 学者 曾是 仅有的

['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌhɜːkju'liːən] ['leibə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪp]
going abroad to cut himself a club for the Herculean labors of his ripe
去 国外 到 切 他自己 一个 俱乐部 为了 这 赫拉克勒斯 劳动 的 他的 成熟

['mænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

多么难以理解，这位年轻而不知疲倦的学者出国只是为了给自己砍下一根棍棒，以奖励他成熟成年后所付出的艰辛努力。

[hiː; hi] [went] , [sɔː] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .
He went , saw , and conquered .
他 去 , 锯 , 和 征服 .

他去了，看到了，征服了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [piːs] ,
He saw the promised land of international fellowship and peace ,
他 锯 这 承诺 土地 的 国际的 奖学金 和 和平 ,

他看到了国际友谊与和平的应许之地。

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
and conquered in his own breast the evil genius of war .
和 征服 在 他的 自己的 胸部 这 邪恶的 天才 的 战争 .

并在自己的心中战胜了战争的邪恶本性。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['praʊdə(r)] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə; eɪ][mæn] .

He came back proud that he was an American , prouder still that he was a man .

他 来了 后退 自豪的 那 他 曾是 一个 美国人 , 更骄傲 仍然 那 他 曾是 一个 男人 .

他回来时为自己是美国人而感到自豪，为自己是男人而感到更加自豪。

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

The downfall of the Whigs of Massachusetts ,

这 倒台 的 这 辉格党 的 马萨诸塞州 ,

马萨诸塞州辉格党的衰落

[brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['pɑːtiz] ,

brought about by a coalition of the Free Soil and the Democratic parties ,

带来 关于 经过 一个 联盟 的 这 自由的 土壤 和 这 民主 各方 ,

由自由土地党和民主党联合促成，

[rɪ'zʌltɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ['lɑːstɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [wiːks] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒn] ['eɪprəl] - ,

resulted after a contest in the Legislature lasting fourteen weeks , in the election on April 24 ,

结果 后 一个 竞赛 在 这 立法机关 持久 十四 周 , 在 这 选举 在 四月 - ,

经过立法机构长达十四周的竞争，在4月24日的选举中，结果出炉。

- , [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['sʌmnə] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

1851 , of Charles Sumner to the Senate of the United States .

- , 的 查尔斯 萨姆纳 到 这 参议院 的 这 团结的 各州 .

1851年，查尔斯·萨姆纳致信美国参议院。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɔːti] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

He was just forty , was at the meridian of the intellectual life ,

他 曾是 只是 四十 , 曾是 在 这 子午线 的 这 知识分子 生活 ,

他才四十岁，正值学术生涯的黄金时期。

[ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['vɪgə(r)][ænd; ənd]['mænli] ['bjuːti] .

in the zenith of bodily vigor and manly beauty .

在 这 天顶 的 身体上的 活力 和 男子气概 美丽 .

正值体魄强健、容貌俊美的巅峰时期。

[hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['splendɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ʃɪə(r)] [wɜːθ] , [ʌn'raɪvld] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] .

He attained the splendid position by sheer worth , unrivalled public service .

他 已达到 这 灿烂 位置 经过 透明 值得 , 无与伦比 民众 服务 .

他凭借自身的价值和无与伦比的公共服务获得了如此显赫的地位。

['nevə(r)][hæz; həz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɒfɪs] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sɜːt] , [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .

Never has political office , I venture to assert , been so utterly unsolicited .

绝不 有 政治的 办公室 , 我 风险投资 到 断言 , 到过 所以 完全地 未经请求的 .

我敢断言，政治职位从未像现在这样完全是无人请求的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [skɔːnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

He did not lift a finger , scorned to budge an inch ,

他 做过 不是 举起 一个 手指 , 被鄙视 到 预算 一个 英寸 ,

他一动不动，连一寸都不愿挪动。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

refused to write a line to influence his election .

拒绝 到 写 一个 线 到 影响 他的 选举 .

他拒绝写任何影响选举结果的文字。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒfɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)] —
The great office came to him by the laws of gravitation and character —
这 伟大的 办公室 来了 到 他 经过 这 法律 的 引力 和 特点 —
[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [kliːn] [ɒv; əv][hænd] ,
to him the clean of hand ,
到 他 这 干净的 的 手 ,

他之所以能获得如此崇高的职位，是出于万有引力定律和人格魅力——对他而言，是清白之身使然。

[ænd; ənd] [breɪv] [ɒv; əv] [hɑːt] .
and brave of heart .
和 勇敢的 的 心 .

而且心地勇敢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)]['faɪndɪŋ][ðə; ði][mæn] .
It was the hour finding the man .
它 曾是 这 小时 寻找 这 男人 .

到了找到那个人的时间。

[æz; əz] ['sʌmnə] ['entəd] [ðə; ði] ['senət] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts] ['ɜːli] ['dʒaɪənts][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
As Sumner entered the Senate the last of its early giants was leaving it
作为 萨姆纳 进入 这 参议院 这 最后的 的 它是 早期的 巨人 曾是 离开 它
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

当萨姆纳进入参议院时，参议院早期的最后一位巨擘也永远地离开了。

[kæl'huːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Calhoun had already passed away .
卡尔霍恩 有 已经 通过了 离开 .

卡尔霍恩已经去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['webstə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['mɪlərd] ['fɪlˌmɔːrz] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [kleɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
Webster was in Millard Fillmore's cabinet , and Clay was escaping in his own
韦伯斯特 曾是 在 米勒德 菲尔莫尔的 内阁 , 和 黏土 曾是 逃脱 在 他的 自己的
[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wɜːdz] ,
picturesque and pathetic words ,
如画 和 可怜的 字 ,

韦伯斯特当时在米勒德·菲尔莫尔的内阁中，而克莱则用他自己生动而又悲惨的言辞逃避现实。

“ [skɑːd] [baɪ] [spiə] [ænd; ənd] ['wʌrid] [baɪ] [wuːndz] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz]['mjuːtɪleɪtɪd] ['bɒdi] [tuː; tə]
“ scarred by spears and worried by wounds to drag his mutilated body to
“ 疤痕 经过 长矛 和 担心 经过 伤口 到 拖 他的 残缺 身体 到
[hɪz; ɪz][leə(r)][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .
his lair and lie down and die .
他的 巢穴 和 说谎 向下 和 死 .

“被长矛刺伤，伤痕累累，他拖着残缺的身体回到巢穴，躺下等死。

” [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frɒm; frəm][wʌn]
” The venerable representative of compromise was making his exit from one
” 这 可敬 代表 的 妥协 曾是 制作 他的 出口 从 一
[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
door of the stage ,
门 的 这 阶段 ,

“这位德高望重的妥协代表正从舞台的一扇门退场，

[ðə; ði] ['mɑːstəfl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [hɪz; ɪz] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the masterful representative of conscience , his entrance through the other .
这 精湛 代表 的 良心 , 他的 入口 通过 这 其他 .

良知的杰出代表，他通过他者进入。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['æksɪdənt][ɔː(r)] ['prɒfəsi] ?
Was the coincidence accident or prophecy ?
曾是 这 巧合 事故 或者 预言 ?

这究竟是巧合、意外还是预言?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['destəni] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] " ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['væliənt][mæn]
Were the bells of destiny at the moment " ringing in the valiant man
是 这 铃铛 的 命运 在 这 片刻 " 铃声 在 这 英勇 男人
[ænd; ənd] [friː] ,
and free ,
和 自由的 ,

此刻，命运的钟声是否正在"为英勇自由的人们敲响"?

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði]['kaɪndlɪə][hænd] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
the larger heart , the kindlier hand , and ringing out the darkness of the
这 更大的 心 , 这 更友善 手 , 和 铃声 出去 这 黑暗 的 这
[lænd] " ?
land " ?
土地 " ?

更宽广的胸怀，更仁慈的手，驱散这片土地的黑暗?

['weðə(r)] ['æksɪdənt][ɔː(r)] ['prɒfəsi] , ['sʌmnərz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['senət] [wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði]
Whether accident or prophecy , Sumner's entrance into the Senate was into the
无论 事故 或者 预言 , 萨姆纳的 入口 进入 这 参议院 曾是 进入 这
[mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [kæmp] .
midst of a hostile camp .
中间 的 一个 敌对的 营 .

无论是偶然还是预言，萨姆纳进入参议院时都身处敌对阵营之中。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['enəmɪz] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
On either side of the chamber enemies confronted him .
在 任何一个 边 的 这 房间 敌人 面对 他 .

房间两侧都是敌人。

['sʌðən] [wɪgz] [ænd; ənd] ['sʌðən] ['deməkræts] [heit] [hɪm] .
Southern Whigs and southern Democrats hated him .
南方 辉格党 和 南部 民主党人 憎恨 他 .

南方辉格党人和南方民主党人都恨他。

['nɔːðən] [wɪgz] [ænd; ənd] ['nɔːðən] ['deməkræts] ['laɪkwaɪz] [heit] [hɪm] .
Northern Whigs and northern democrats likewise hated him .
北方 辉格党 和 北方 民主党人 同样地 憎恨 他 .

北方辉格党人和北方民主党人同样憎恨他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːti] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] , [wel] [naɪ] ['frendləs] .
He was without party affiliation , well nigh friendless .
他 曾是 没有 派对 联系 , 出色地 夜 没有朋友 .

他没有党派背景，几乎没有朋友。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [friː] [steɪts] , [hiː; hi]
But thanks to the revolution which was working in the free states , he
但 谢谢 到 这 革命 哪个 曾是 在职的 在 这 自由的 各州 , 他
[wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [səʊ] .
was not wholly so .
曾是 不是 完全 所以 .

但由于自由州正在进行的革命，他并没有完全变成那样。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['suːərd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sæmən] [piː] . [tʃeɪs] , [ænd; ənd]
For William H . Seward was already there , and Salmon P . Chase , and
为了 威廉 H . 西沃德 曾是 已经 那里 , 和 三文鱼 P . 追赶 , 和
[dʒɒn] [piː] . [heɪl] ,
John P . Hale ,
约翰 P . 黑尔 ,

因为威廉·H·西沃德、萨蒙·P·蔡斯和约翰·P·黑尔当时都在那里。

[ænd; ənd] ['hænɪbəl] ['hæmlin] .
and Hannibal Hamlin .
和 汉尼拔 哈姆林 .

还有汉尼拔·哈姆林。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðə; ði] [njuː] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]
Under such circumstances it behooved the new champion of freedom to take no
在下面 这样的 情况 它 有义务 这 新的 冠军 的 自由 到 拿 不
[prɪ'sɪpɪteɪt] [step] .
precipitate step .
沉淀 步 .

在这种情况下，这位新晋的自由捍卫者最好不要贸然行事。

[ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [mæn] ,
A smaller man ,
一个 较小的 男人 ,

一个身材矮小的男人，

[ə; eɪ] ['liːdə(r)] [les] [waɪz] [ænd; ənd] [les] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [mait] [hæv; həv] ['blʌndə] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ]
a leader less wise and less fully equipped might have blundered at this stage
一个 领导者 较少的 明智的 和 较少的 完全 配备 可能 有 犯错 在 这 阶段
[baɪ] ['liːpɪŋ] [tuː] ['heɪstɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .
by leaping too hastily with his cause into the arena of debate .
经过 跳跃 也 草草 和 他的 原因 进入 这 竞技场 的 辩论 .

一位不够睿智、准备不够充分的领导人，在这个阶段可能会犯下错误，过早地将自己的事业带入辩论的舞台。

['sʌmnə] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
Sumner did nothing of the kind .
萨姆纳 做过 没有什么 的 这 种类 .

萨姆纳完全没有做过这种事。

[hɪz; ɪz] [self] - [pɔɪz] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [mʌnθs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ædmərəb(ə)l] .
His self - poise and self - control for nine months was simply admirable .
他的 自己 - 沉着 和 自己 - 控制 为了 九 几个月 曾是 简单地 令人钦佩的 .

他九个月来表现出的沉着冷静和自我控制能力令人钦佩。

“ [ɪn'djʊərəns] [ɪz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['kwɒləti] , ” [sez] ['ləʊəl] , “ [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
“ Endurance is the crowning quality , ” says Lowell , “ And patience all the passion
“ 耐力 是 这 加冕 质量 , ” 说道 洛厄尔 , “ 和 耐心 全部 这 热情
[ɒv; əv] [greɪt] [hɑːts] .
of great hearts .
的 伟大的 心 .

洛厄尔说：“坚韧是至高无上的品质，而耐心则是伟大心灵的全部激情。”

” ['sɜːt(ə)nli] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['traɪɪŋ] [mʌnθs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmnərz] , [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd]
” Certainly during those trying months they were Sumner's , the endurance and
” 当然 期间 那些 尝试 几个月 他们 是 萨姆纳的 , 这 耐力 和
[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] .
the patience .
这 耐心 .

“当然，在那段艰难的岁月里，萨姆纳展现出的正是坚韧和耐心。”

[fɜːst] [ðə; ði] [bleɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] [ruːlz]
First the blade , he had to familiarize himself with the routine and rules
第一的 这 刀刃 , 他 有 到 熟悉 他自己 和 这 常规 和 规则
[ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ;
of the Senate ;
的 这 参议院 ;

首先，他必须熟悉参议院的例行程序和规则；

[ðen] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
then the ear ,
然后 这 耳朵 ,

然后是耳朵，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] — [ænd; ənd]['lɑːstli][ðə; ði] [fʊl] [kɔːn]
he had to study the personnel of the Senate — and lastly the full corn
他 有 到 学习 这 人员 的 这 参议院 — 和 最后 这 满的 玉米
[ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
in the ear ,
在 这 耳朵 ,

他必须研究参议院的人员构成——最后，还要研究穗上的整粒玉米。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
he had to master himself and the situation .
他 有 到 掌握 他自己 和 这 情况 .

他必须掌控自己和局面。

[fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi]['esei, e'sei][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Four times he essayed his strength on subjects inferior to the one which he
四 时代 他 尝试 他的 力量 在 主题 下 到 这 一 哪个 他
[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] ['mʌðəz] ['kæri] [ðeə(r)] [ˌʌn'bɔːn] ['beib] .
was carrying in his heart as mothers carry their unborn babes .
曾是 携带 在 他的 心 作为 母亲们 携带 他们的 未出生的 宝贝们 .

他曾四次将自己的力量投入到比他心中真正牵挂的事情上，就像母亲怀抱未出生的婴儿一样。

[iːtʃ] ['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːrlə'mentəri] [wɪŋz] [reɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [frendz]
Each trial of his parlimentary wings raised him in the estimation of friends
每个 审判 的 他的 议会 翅膀 提高 他 在 这 估算 的 朋友们
[ænd; ənd] [fəʊz] .
and foes .
和 敌人 .

他在议会中的每一次考验都提升了他在朋友和敌人心目中的声望。

[hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] ['kɑːsuːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][tuː; tə] ['rɒbət] [ræntuːl] [pruːvd] [hɪm][tuː; tə]
His welcome to Kossuth , and his tribute to Robert Rantoul proved him to
他的 欢迎 到 科苏特 , 和 他的 贡 到 罗伯特 兰图尔 已证实 他 到
[biː; bi][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɒrətə(r)] .
be an accomplished orator .
是 一个 完成 演说者 .

他对科苏斯的欢迎致辞以及对罗伯特·兰图尔的赞扬，证明他是一位杰出的演说家。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [lænd] ['kwestʃən] [i'vins] [hɪm] [bɪ'saɪdz] [strɒŋ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
His speech on the Public Land Question evinced him besides strong in history ,
他的 演讲 在 这 民众 土地 问题 表现出 他 除了 强的 在 历史 ,
['ɑːgjumənt][ænd; ənd] [lɔː] .
argument and law .
争论 和 法律 .

他在公共土地问题上的演讲表明，他不仅在历史、论证和法律方面实力雄厚。

[nəʊ] ['viːəməns] [ɒv; əv]['ænti] - ['sleɪvəri] ['preʃə(r)] ,
No vehemence of anti - slavery pressure ,
不 激烈 的 反对 - 奴隶制 压力 ,

没有出现强烈的反奴隶制压力，

[nəʊ] [ʃɒk] [ɒv; əv]['æŋgri]['krɪtɪsɪzəm] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒɒs(ə)l][hɪm] [aʊt]
no shock of angry criticism coming from home was able to jostle him out
不 震惊 的 生气的 批评 未来 从 家 曾是 有能力的 到 推搡 他 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [spiːk] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .
of his fixed purpose to speak only when he was ready .
的 他的 固定的 目的 到 说话 仅有的 什么时候 他 曾是 准备好 .

家里的愤怒批评丝毫没有动摇他只在准备好时才开口说话的决心。

['wɪntə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] .
Winter had gone , and spring , and still his silence remained .
冬天 有 已消失 , 和 春天 , 和 仍然 他的 沉默 剩余 .

冬天过去了，春天来了，但他依然沉默不语。

['sʌmə(r)] [tuː] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Summer too was almost gone before he determined to begin .
夏天 也 曾是 几乎 已消失 前 他 决定 到 开始 .

夏天也快过去了，他才下定决心开始。

[ðen] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːgəst] [stɔːm] [hiː; hi] [bɜːst] [ɒn] [ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Then like an August storm he burst on the Senate and the Country .
然后 喜欢 一个 八月 风暴 他 爆裂 在 这 参议院 和 这 国家 .

然后，他就像八月的暴风雨一样席卷了参议院和整个国家。

" ['friːdəm] ['næʃ(ə)nəl] : ['sleɪvəri] ['sekʃənl] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θiːm] .
" Freedom national : slavery sectional " was his theme .
" 自由 国家的 : 奴隶制 分段式 " 曾是 他的 主题 .

他的主题是"国家自由：地方奴隶制"。

[laɪk] [ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sʌmnərz] ['spiːtʃɪz] , [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] [aʊt]
Like all of Mr . Sumner's speeches , this speech was carefully written out
喜欢 全部 的 先生 . 萨姆纳的 演讲 , 这 演讲 曾是 小心 书面 出去
[ænd; ənd] ['lɑːdʒli] ['meməraɪzd] .
and largely memorized .
和 很大程度上 记忆 .

与萨姆纳先生的所有演讲一样，这篇演讲稿也是精心撰写并基本背诵下来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'beɪtə(r)] ,
He was deficient in the qualities of the great debater ,
他 曾是 不足 在 这 品质 的 这 伟大的 辩论者 ,

他缺乏优秀辩手应具备的素质。

[wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ænd; ənd] ['iːzəli] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [ɒn]
was not able usually and easily to think quickly and effectively on
曾是 不是 有能力的 通常 和 容易地 到 思考 迅速地 和 有效地 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他通常无法迅速有效地进行临场应变，

[tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [hɑːd] [bləʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ænd; ənd]
to give and take hard blows within the short range of extemporaneous and
到 给 和 拿 难的 打击 之内 这 短的 范围 的 即席 和
[hænd][tuː; tə][hænd] [ɪn'kaʊntəz] .
hand to hand encounters .
手 到 手 遭遇 .

在即兴的近身搏斗中，在短距离内进行猛烈的打击。

['henri] [kleɪ] [ænd; ənd][dʒɒn] ['kwinsi] ['ædəmz][wɜː(r); wə(r)]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]
Henry Clay and John Quincy Adams were pre - eminent in this species of
亨利 黏土 和 约翰 昆西 亚当斯 是 预 - 杰出 在 这 物种 的
[ˌpɑːlə'mentri] ['kɒmbæt] .
parliamentary combat .
议会 战斗 .

亨利·克莱和约翰·昆西·亚当斯是这种议会斗争中的杰出人物。

['webstə(r)][ænd; ənd] [kæl'huːn] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] [ə'pəʊnənts] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs]
Webster and Calhoun were powerful opponents whom it was dangerous
韦伯斯特 和 卡尔霍恩 是 强大的 对手 谁 它 曾是 危险的
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

韦伯斯特和卡尔霍恩都是实力强大的对手，与他们交锋非常危险。

['sʌmnə] [pə'hæps] ['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['ɪntəpleɪ]
Sumner perhaps never experienced that electric sympathy and marvellous interplay
萨姆纳 也许 绝不 经验丰富的 那 电的 同情 和 奇妙 相互作用
[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [meɪd]
of emotion and intelligence between himself and an audience which made
的 情感 和 智力 之间 他自己 和 一个 观众 哪个 制成
['wendəl] ['fɪlɪps] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['plætfɔːm] .
Wendell Phillips the unrivalled monarch of the anti - slavery platform .
温德尔 菲利普斯 这 无与伦比 君主 的 这 反对 - 奴隶制 平台 .

萨姆纳或许从未体验过自己与观众之间那种强烈的共鸣和奇妙的情感与智慧的互动，而正是这种共鸣和互动，使温德尔·菲利普斯成为反奴隶制运动中无可匹敌的君主。

['sʌmnərz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]
Sumner's was the eloquence of industry rather than the eloquence of
萨姆纳的 曾是 这 口才 的 行业 相当 比 这 口才 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

萨姆纳的雄辩是勤奋的雄辩，而不是灵感的雄辩。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][saɪz] , [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , ['θʌrənəs] .
What he did gave an impression of size , of length , breadth , thoroughness .
什么 他 做过 给予 一个 印象 的 尺寸 , 的 长度 , 宽度 , 彻底性 .

他所做的一切给人以规模宏大、气势磅礴、一丝不苟的印象。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [speɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [taɪm] .
He required space and he required time .
他 必需的 空间 和 他 必需的 时间 .

他需要空间，也需要时间。

[ðiːz] ['grɑːntɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəs] ,
These granted , he was tremendous ,
这些 的确 , 他 曾是 巨大的 ,

这些条件都满足了，他非常了不起。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] ['ɒrətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in many respects the most tremendous orator of the Senate and of his
在 许多 尊重 这 最多 巨大的 演说者 的 这 参议院 和 的 他的
[taɪmz] .
times .
时代 .

在许多方面，他都是参议院乃至他那个时代最杰出的演说家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəs] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
He was tremendous on this occasion .
他 曾是 巨大的 在 这 场合 .

他这次表现非常出色。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sleɪvəri] .
His subject furnished the keynote and the keystone of his opposition to slavery .
他的 主题 提供 这 基调 和 这 基石 的 他的 反对 到 奴隶制 .

他所探讨的主题构成了他反对奴隶制的基石和核心论点。

['gærɪsn] , ['fɪlɪps] , ['fredrɪk] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['θɪədɔ] [diː] . [weld] [ə'piːld] [ə'genst] ['sleɪvəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] ,
Garrison , Phillips , Frederick Douglass and Theodore D . Weld appealed against slavery to a common humanity ,
驻军 , 菲利普斯 , 弗雷德里克 道格拉斯 和 西奥多 D . 焊接 上诉 反对 奴隶制 到 一个 常见的 人类 ,

加里森、菲利普斯、弗雷德里克·道格拉斯和西奥多·D·韦尔德呼吁人们以共同的人性来反对奴隶制。

[tuː; tə][ðə; ði]['praɪməri]['mɒrəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [vɪləniːz] .
to the primary moral instincts of mankind in condemnation of its villanies .
到 这 基本的 道德 本能 的 人类 在 谴责 的 它是 恶棍 .

出于对人类罪恶行为的谴责，回归人类最基本的道德本能。

[ðə; ði] [ə'piːl] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ænd; ənd] [kəʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [raɪt] .
The appeal carried them above and beyond constitutions and codes to the unwritten and eternal right .
这 上诉 携带 他们 多于 和 超过 宪法 和 代码 到 这 不成文 和 永恒 正确的 .

这种诉求超越了宪法和法典，指向了不成文的、永恒的权利。

['sʌmnə] [ə'piːld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][self] - ['evɪdənt] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Sumner appealed against it to the self - evident truths of the Declaration of Independence ,
萨姆纳 上诉 反对 它 到 这 自己 - 明显 真相 的 这 宣言 的 独立 ,

萨姆纳援引《独立宣言》中不言而喻的真理来反驳这一观点。

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
to the spirit and letter of the Constitution , to the sentiments and hopes of the fathers ,
到 这 精神 和 信 的 这 宪法 , 到 这 情感 和 希望 的 这 父亲们 ,

遵循宪法的精神和条文，尊重先辈们的意愿和希望，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and to the early history and policy of the Country which they
和 到 这 早期的 历史 和 政策 的 这 国家 哪个 他们

以及他们所研究的国家的早期历史和政策。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[hæd; həd] ['faʊndɪd] .
had founded .
有 创立 .

创立。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə'genst] ['sleɪvəri] .
All were for freedom and against slavery .
全部 是 为了 自由 和 反对 奴隶制 .

他们都拥护自由，反对奴隶制。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [kən'tend] , [wɒz; wəz] ['erə(r)] .
The reverse of all this , he contended , was error .
这 撤销 的 全部 这 , 他 有争议 , 曾是 错误 .

他认为，这一切的反面就是错误。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['erə(r)] - [baʊnd] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz] ['erə(r)] - [baʊnd] , [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
Public opinion was error - bound , the North was error - bound , so was the
民众 观点 曾是 错误 - 边界 , 这 北 曾是 错误 - 边界 , 所以 曾是 这
[saʊθ] , ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['erə(r)] - [baʊnd] .
South , parties and politicians were error - bound .
南 , 各方 和 政治家 是 错误 - 边界 .

公众舆论受困于错误，北方受困于错误，南方也受困于错误，政党和政治家也受困于错误。

['friːdəm] [ɪz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
Freedom is the heritage of the nation .
自由 是 这 遗产 的 这 国家 .

自由是国家的遗产。

['sleɪvəri] [hæd; həd] [rɒb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɪts] ['bɜːθraɪt] .
Slavery had robbed it of its birthright .
奴隶制 有 被抢劫 它 的 它是与生俱来的权利 .

奴隶制剥夺了它与生俱来的权利。

['sleɪvəri] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌdɪspə'zest] , [ɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .
Slavery must be dispossessed , its extension must be resisted .
奴隶制 必须 是 被剥夺 , 它是 扩大 必须 是 抵抗 .

奴隶制必须被废除，奴隶制的扩张必须被抵制。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] , [ðə; ði] [wɜːld] [niːdz] [lait] .
As it was in the beginning so it hath ever been , the world needs light .
作为 它 曾是 在 这 开始 所以 它 有 曾经 到过 , 这 世界 需求 光 .

自古以来，世界都需要光明。

[ðə; ði] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz] [lait] .
The great want of the times was light .
这 伟大的 想 的 这 时代 曾是 光 .

当时人们最需要的就是光明。

[səʊ] ['sʌmnə] [bɪ'liːvd] .
So Sumner believed .
所以 萨姆纳 相信 .

所以萨姆纳是这么认为的。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
This speech of his was but a repetition in a world of wrong of the
这 演讲 的 他的 曾是 但 一个 重复 在 一个 世界 的 错误的 的 这
['fiːæt; 'fiːət] :
fiat :
菲亚特 :

他的这番演讲，不过是在一个充斥着暴政和专制的世界里，对错误做法的重复罢了：

“ [let] [ðeə(r)][bi:; bi] [lait] .
“ Let there be light .
“ 让 那里 是 光 .

“要有光。”

” [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [lait] [dɪd] [ɪn'di:d] [breɪk] [ɒn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['dɑ:knəs] , [sʌtʃ] [lait] [æz; əz][ə; eɪ]
” With it light did indeed break on the national darkness , such light as a
” 和 它 光 做过 的确 休息 在 这 国家的 黑暗 , 这样的 光 作为 一个
['θʌndəbəʊlt] ['flæʃɪz] ,
thunderbolt flashes ,
霹雳 闪光灯 ,

“它确实驱散了国家的黑暗，带来了一道如同雷霆般的光明。”

['ʃrɪvlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ðə; ði] [di:p] - ['ru:tɪd] [ænd; ənd]['ræmɪfaɪd][laɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
shrivelling and shivering the deep - rooted and ramified lie of the century .
萎缩 和 瑟瑟发抖 这 深的 - 根 和 分枝状 说谎 的 这 世纪 .

让本世纪根深蒂固、错综复杂的谎言彻底崩溃瓦解。

[ðæt] [spi:tʃ] [strʌk] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]
That speech struck a new note and a new hour on the slavery agitation in
那 演讲 击 一个 新的 笔记 和 一个 新的 小时 在 这 奴隶制 搅动 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

那次演讲为美国反对奴隶制的运动开启了新的篇章，也标志着一个新时代的到来。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] ['fri:dəm] [tʌtʃt] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] .
Never before in the Government had freedom touched so high a level .
绝不 前 在 这 政府 有 自由 感动 所以 高的 一个 等级 .

政府历史上从未有过如此高的自由度。

[ˌhɪətu'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .
Heretofore the slave power had been arrogant and exacting .
此前 这 奴隶 力量 有 到过 傲慢的 和 严格 .

此前，奴隶政权一直傲慢专横。

[ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)] [mait] [hæv; həv] [ðen] [fɔ:'si:n] [ðæt] ['fri:dəm] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm] [deɪ]
A keen observer might have then foreseen that freedom would also some day
一个 敏锐的 观察员 可能 有 然后 预见 那 自由 会 还 一些 天
[bɪ'kʌm] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .
become exacting and aggressive .
变得 严格 和 挑衅的 .

敏锐的观察者或许会预见到，自由也有朝一日会变得苛刻而咄咄逼人。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['biləu] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [pɪərɪədz][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
For its advancing billows had broken in the resounding periods and passion
为了 它是 前进 波澜 有 破碎的 在 这 高亢 时期 和 热情
[ɒv; əv][ɪts] ['eləkwənt] ['tʃæmpiən] .
of its eloquent champion .
的 它是 雄辩 冠军 .

因为它的汹涌波涛在雄辩的拥护者的慷慨激昂的演讲和激情中破碎了。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrətə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The manner of the orator on this occasion , a manner which marked all of his
这 方式 的 这 演说者 在 这 场合 , 一个 方式 哪个 标记 全部 的 他的
['ʌtərəns] ,
utterances ,
话语 ,

这位演说家在此次场合的演讲风格，与他所有的发言风格如出一辙。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [diˈfəː] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,
was that of a man who defers to no one ,
曾是 那 的 一个 男人 WHO 推迟 到 不 一 ,

他是一个不向任何人低头的人。

[prɪˈfɜːz] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪmˈself] — [ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəs] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
prefers no one to himself — the imperious manner of a man ,
偏好 不 一 到 他自己 — 这 专横 方式 的 一个 男人 ,

他最看重的就是自己——一种专横跋扈的男子气概。

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [pˈaʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv][əˈbɪləti][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm]
conscious of the possession of great powers and of ability to use them
有意识的 的 这 拥有 的 伟大的 权力 和 的 能力 到 使用 他们
.
:
.

意识到自己拥有强大的力量和运用这些力量的能力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
Such a man the crisis demanded .
这样的 一个 男人 这 危机 要求 .

危机需要这样的人。

[gɒd] [meɪd] [wʌn] [əˈmerɪkən] [ˈsteɪtsmən] [wɪˈðaʊt] [ˈmɒrəl][dʒɔɪnts] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [tʃɑːlz] [ˈsʌmnə] .
God made one American statesman without moral joints when he made Charles Sumner .
上帝 制成 一 美国人 政治家 没有 道德 关节 什么时候 他 制成 查尔斯 萨姆纳 .

上帝创造查尔斯·萨姆纳时，创造了一个没有道德底线的美国政治家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bend] [ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [ˈhɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ˈpaʊə(r)] ,
He could not bend the supple hinges of the knee to the slave power ,
他 可以 不是 弯曲 这 柔软 铰链 的 这 膝盖 到 这 奴隶 力量 ,

他无法屈服于奴隶的权力，屈从于膝盖的柔韧关节。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][bend] .
for he had none to bend .
为了 他 有 没有任何 到 弯曲 .

因为他没有可以弯曲的部位。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [stænd] [ɪˈrekt] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] , [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] , [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
He must needs stand erect , inflexible , uncompromising , an image of
他 必须 需求 站立 直立 , 不灵活的 , 毫不妥协 , 一个 图像 的
[ˈpjʊərɪtən] [ɪnˈtɒlərəns] [ænd; ənd][ˈpjʊərɪtən][ˈgrændʒə(r)] .
Puritan intolerance and Puritan grandeur .
清教徒 不容忍 和 清教徒 宏伟 .

他必须保持笔直、坚定、毫不妥协的姿态，展现出清教徒的不容异己和高贵气概。

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈgrænɪt] - [laɪk] [ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [kənˈvikʃənz] [ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
Against his granite - like character and convictions the insolence of the South
反对 他的 花岗岩 - 喜欢 特点 和 定罪 这 傲慢 的 这 南
[flʌŋ] [ɪtˈself][ɪn][veɪn] .
flung itself in vain .
扔 本身 在 徒劳 .

面对他钢铁般的性格和信念，南方人的傲慢自大终究徒劳无功。

[ˈɒrətə(r)][ænd; ənd][ɔːˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈviːld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈmɪrə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
Orator and oration revealed as in a magic mirror some things to the
演说者 和 演讲 揭晓 作为 在 一个 魔法 镜子 一些 事物 到 这
[saʊθ] ,
South ,
南 ,

演说家和演说就像一面魔镜，揭示了南方的一些事物。

[wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] “ ['bɜːrnəm] [wʊd] ” ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] “ [haɪ]
which before had seemed to it like “ Birnam Wood ” moving toward “ high
哪个 前 有 似乎 到 它 喜欢 “ 伯纳姆 木头 ” 移动 朝向 “ 高的
[ˌdʌnsə'nen] .
Dunsinane .
邓西纳 .

此前，它似乎就像“伯南森林”向“高邓辛南”移动。

” [bʌt; bət] [ləʊ] , [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
” But lo , a miracle had been performed , the unexpected had suddenly
” 但 洛 , 一个 奇迹 有 到过 执行 , 这 意外 有 突然
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“但是，奇迹发生了，意想不到的事情突然发生了。”

[ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] ['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌdˌsɪl] [ænd; ənd]
The insurgent moral sense of a mudsill and
这 叛乱分子 道德 感觉 的 一个 泥梁 和

泥浆层叛乱的道德感和

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ʃɒpˌkiːpɪŋ] [nɔːθ] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [vent] .
shopkeeping North had at last found voice and vent .
店铺经营 北 有 在 最后的 成立 嗓音 和 发泄 .

北方的商户们终于找到了发声和倾诉的出口。

[wɪð] [wɒt] [ə'weɪkənɪŋ] ['terə(r)] [mʌst; məst] [ðə; ði] [saʊθ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l]
With what awakening terror must the South have listened to this formidable
和 什么 唤醒 恐怖 必须 这 南 有 听着 到 这 强大
['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['sʌmnə] :
prophecy of Sumner :
预言 的 萨姆纳 :

南方人民听到萨姆纳这番骇人的预言，该是何等的恐惧和震惊啊！

“ [ðə; ði] ['muːvmənt] [ə'genst] ['sleɪvəri] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ɑːm] .
“ The movement against slavery is from the Everlasting Arm .
“ 这 移动 反对 奴隶制 是 从 这 永恒 手臂 .

“反对奴隶制的运动来自永恒之臂。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [ɪts] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fest] ['evriweə(r)] .
Even now it is gathering its forces to be confessed everywhere .
甚至 现在 它 是 采集 它是 力量 到 是 坦白 到处 .

即使现在，它仍在积蓄力量，准备在各地被揭露。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [jet] [biː; bi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ;
It may not yet be felt in the high places of office and power ;
它 可能 不是 然而 是 毛毡 在 这 高的 地方 的 办公室 和 力量 ;

或许高层人士尚未感受到这种影响；

[bʌt; bət] [ɔːl] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
but all who can put their ears humbly to the ground will hear and
但 全部 WHO 能 放 他们的 耳朵 谦卑地 到 这 地面 将要 听到 和
[ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tred] .
comprehend its incessant and advancing tread .
理解 它是 不停歇 和 前进 踏 .

但凡能谦卑地将耳朵贴近地面的人，都会听到并理解它不断前进的脚步声。

” [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'lei] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” This awakening terror of the South was not allayed by the admission of
” 这 唤醒 恐怖 的 这 南 曾是 不是 缓解 经过 这 入学 的
[ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtənəs][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] .
California and the mutinous execution of the Fugitive Slave Law .
加利福尼亚州 和 这 叛逆的 执行 的 这 逃犯 奴隶 法律 .

“加利福尼亚州的加入和《逃奴法》的叛乱执行并没有平息南方日益增长的恐惧。

[ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ðə; ði] [waɪl] [gruː] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [mɔː(r)][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
The temper of that section the while grew in consequence more unreasonable
这 脾气 的 那 部分 这 尽管 生长 在 结果 更多的 不合理
[ænd; ənd] ['ærəgənt] .
and arrogant .
和 傲慢的 .

因此，该部分人员的脾气变得越来越蛮横无理、傲慢自大。

['wʊstɪd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] ['klɪəli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɒntest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
Worsted as the South clearly was in the contest with her rival for
最差 作为 这 南 清楚地 曾是 在 这 竞赛 和 她 竞争对手 为了
[pə'lɪtɪk(ə)l][suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
political supremacy ,
政治的 霸权 ,

南方显然已经陷入了与对手争夺政治霸权的斗争中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tɛnʃənz] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]
she refused nevertheless to modify her pretentions to political
她 拒绝 尽管如此 到 调整 她 虚荣心 到 政治的
[suː'preməsi; sjuː'preməsi] .
supremacy .
霸权 .

然而，她仍然拒绝改变自己对政治霸权的野心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [luːs] [reɪnz] [tuː; tə]
And as she had no longer anything to lose by giving loose reins to
和 作为 她 有 不 更长 任何事物 到 失去 经过 给予 松动的 缰绳 到
[hɜː(r); hə(r)] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [prɪ'tɛnʃənz] ,
her arrogance and pretentions ,
她 傲慢 和 虚荣心 ,

既然她已经没有什么可失去的了，那就放任自己的傲慢和虚荣心吧。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [tʊk] [ɒn] [ˌðens'fɔːθ] [æn; ən] ['ɒmɪnəsli] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd]
her words and actions took on thenceforth an ominously defiant and
她 字 和 行动 采取 在 此后 一个 不祥地 桀骜不驯 和
['rekləs] ['kærəktə(r)] .
reckless character .
鲁莽 特点 .

从此以后，她的言行举止都带上了一种不祥的挑衅和鲁莽的色彩。

[ɪf] ['faɪnəli] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ðeə(r)] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd] ,
If finally driven to the wall there lay within easy reach , she calculated ,
如果 最后 驱动 到 这 墙 那里 躺 之内 简单的 抵达 , 她 计算 ,

她盘算着，如果最终被逼到绝境，那么触手可及的地方就是她的目标。

[sɪ'seʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðən] [kən'fedərəsi] .
secession and a southern confederacy .
分裂 和 一个 南部 邦联 .

脱离联邦，建立南方邦联。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
The national situation was still further complicated by the disintegration and
这 国家的 情况 曾是 仍然 更远 复杂的 经过 这 解体 和

['keɪɒs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['tʌmblɪŋ] ,
chaos into which the two old parties were then tumbling ,
混乱 进入 哪个 这 二 老的 各方 是 然后 翻滚 ,

当时，两大老党派正走向瓦解和混乱，这使得国家局势更加复杂。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fɪəs] ['raɪvlriz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['pɑːti] ['liːdəz] [æt; ət]
and by the fierce rivalries and jealousies within them of party leaders at
和 经过 这 凶猛的 竞争 和 嫉妒 之内 他们 的 派对 领导人 在

[ðə; ði] [nɔːθ] .
the North .
这 北 .

以及北方各党派领导人之间激烈的竞争和嫉妒。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] ['sʌðən] [ə'greʃ(ə)n] — [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
All the conditions seemed to favor southern aggression — the commission of
全部 这 状况 似乎 到 偏爱 南部 侵略 — 这 委员会 的

[sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [kraɪm] [ə'genst] ['lɪbəti] .
some monstrous crime against liberty .
一些 滔天 犯罪 反对 自由 .

种种迹象表明，南方各州似乎都倾向于发动侵略——犯下某种骇人听闻的反自由罪行。

['webstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] , [dɪ'sɑːnərd] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
Webster had gone to his long account , dishonored and broken - hearted .
韦伯斯特 有 已消失 到 他的 长的 帐户 , 蒙羞 和 破碎的 - 心地 .

韦伯斯特回到了他漫长的账簿上，他蒙受耻辱，心灰意冷。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌsenə'tɔːriəl] ['splendə(r)]
The last of the three supreme voices of the early senatorial splendor
这 最后的 的 这 三 最高 声音 的 这 早期的 参议员 辉煌

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] [naʊ] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
of the republic was now hushed in the grave .
的 这 共和国 曾是 现在 静静地 在 这 严重 .

共和国早期参议院辉煌的三位最高领袖中的最后一位，如今也长眠于地下。

[æz; əz] [ðəʊz] ['mɑːstə(r)] [laɪts] , [kæl'huːn] , ['webstə(r)][ænd; ənd] [kleɪ] , ['vænɪʃd] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]
As those master lights , Calhoun , Webster and Clay , vanished one after another
作为 那些 掌握 灯 , 卡尔霍恩 , 韦伯斯特 和 黏土 , 消失了 一 后 其他

['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ,
into the void ,
进入 这 空白 ,

随着卡尔霍恩、韦伯斯特和克莱这三位大师级人物一个接一个地消失在虚空中，

['dɑːknəs] [ænd; ənd]['ʌprɔː(r)] [ɪn'kriːst] [ə'peɪs] .
darkness and uproar increased apace .
黑暗 和 骚动 增加 迅速 .

黑暗和喧嚣迅速加剧。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)]['fɪgə(r)] [ɪn] [ə'merɪkən] ['pɑːti] ['hɪstri; 'hɪstəri]
About this time the most striking and sinister figure in American Party history
关于 这 时间 这 最多 引人注目 和 险恶 数字 在 美国人 派对 历史

[luːm] ['ɪntuː] ['greɪtnəs] .
loomed into greatness .
迫近 进入 伟大 .

大约在这个时候，美国党历史上最引人注目、最阴险的人物开始崭露头角。

['stiːvn] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][grɪm][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l]
Stephen A . Douglas was a curious and grim example of the survival
史蒂芬 一个 . 道格拉斯 曾是 一个 好奇的 和 严峻 例子 的 这 生存
[ɒv; əv]['vaɪkɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɒfɪs] ['siːkə(r)] .
of viking instincts in the modern office seeker .
的 维京人 本能 在 这 现代的 办公室 寻求者 .

斯蒂芬·A·道格拉斯是一个奇特而残酷的例子，说明了维京人的本能如何在现代求职者中幸存下来。

[ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['wɔːtə(r)] - [dɒg] , ['deərɪŋ] , [ʌn'skruːpjələs]
On the sea of politics he was a veritable water - dog , daring , unscrupulous
在 这 海 的 政治 他 曾是 一个 真正的 水 - 狗 , 大胆 , 无良的
, ['lɔːləs] ,
, lawless ,
, 无法无天 ,

在政治的海洋中，他就像一只真正的水狗，大胆、肆无忌惮、无法无天。

[træn'sɛndəntli] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [træn'sɛndəntli] ['hɑːtləs] .
transcendently able , and transcendently heartless .
超凡脱俗 有能力的 , 和 超凡脱俗 狠心 .

能力超凡，冷酷无情。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [muːvd] [hɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
The sight of the presidency moved him in much the same
这 视线 的 这 总统职位 已搬 他 在 很多 这 相同的

总统的景象同样令他深受感动。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wei] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['welθi] [lændz][ɒv; əv]['lætɪn] ['jʊərəp] [muːvd]
way as did the sight of the effete and wealthy lands of Latin Europe moved
方式 作为 做过 这 视线 的 这 颓废的 和 富裕 土地 的 拉丁 欧洲 已搬
[hɪz; ɪz]['rəʊvɪŋ] ,
his roving ,
他的 漫游 ,

就像拉丁欧洲那些颓废而富裕的土地的景象一样，深深地打动了他四处游荡的目光。

['rɒbə(r)] ['prəʊtətaɪps] [ɪ'lev(ə)n] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] .
robber prototypes eleven centuries before .
强盗 原型 十一 几个世纪 前 .

强盗原型早在十一世纪前就出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] ['evri] [drɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - [wʊlfs] [blʌd] [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It stirred every drop of his sea - wolf's blood to get possession of it .
它 搅拌 每一个 降低 的 他的 海 - 狼的 血 到 得到 拥有 的 它 .

它激起了他体内每一滴海狼般的血液，让他渴望得到它。

[hɪz; ɪz] “ ['skwɒtə(r)] ['sɒvrənti] ['dɒgmə] ” [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['paɪrət] [bəʊt] [wɪtʃ] ['kærid]
His “ Squatter Sovereignty Dogma ” was in truth a pirate boat which carried
他的 “ 非法占地者 主权 教条 ” 曾是 在 真相 一个 海盗 船 哪个 携带
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [friː] [steɪts] .
consternation to many an anxious community in the free states .
惊愕 到 许多 一个 焦虑的 社区 在 这 自由的 各州 .

他的“非法占地者主权教条”实际上是一艘海盗船，给自由州的许多焦虑社区带来了恐慌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ælaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv]
It was with such an ally that the slave power undertook the task of
它 曾是 和 这样的 一个 盟友 那 这 奴隶 力量 承担 这 任务 的
[ri'piːlɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['kɒmprəmaɪz] .
repealing the Missouri Compromise .
废除 这 密苏里州 妥协 .

正是有了这样的盟友，奴隶主势力才得以着手废除密苏里妥协案。

[ðə; ði] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['pɜːtʃəs] ['ɪntuː][ðə; ði]
The organization of the northern section of the Louisiana Purchase into the
这 组织 的 这 北方 部分 的 这 路易斯安那州 购买 进入 这
['teritəriz] [ɒv; əv]['kænzəs][ænd; ənd] [nə'bræskə] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bɒliʃ]
territories of Kansas and Nebraska was made the occasion for abolishing
领土 的 堪萨斯州 和 内布拉斯加州 曾是 制成 这 场合 为了 废除
[ðə; ði][əʊld] [sleɪv] [laɪn][ɒv; əv] - .
the old slave line of 1820 .
这 老的 奴隶 线 的 - .

将路易斯安那购地案的北部地区划分为堪萨斯州和内布拉斯加州，成为废除 1820 年旧奴隶制度的契机。

[ðæt] [laɪn][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [lænd][tuː; tə] ['friːdəm] .
That line had devoted all of that land to freedom .
那 线 有 奉献 全部 的 那 土地 到 自由 .

那条界线将那片土地全部奉献给了自由。

[kæl'huːn] , [bəʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Calhoun , bold as he was ,
卡尔霍恩 , 大胆的 作为 他 曾是 ,

卡尔霍恩虽然胆大妄为，

[hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ðə; ði] [ˌæbrə'ɡeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒləm] ['kʌvənənt] [bɪ'twiːn]
had never ventured to counsel the abrogation of that solemn covenant between
有 绝不 冒险 到 法律顾问 这 废除 的 那 庄严 盟约 之间
[ðə; ði] ['sekʃənz] .
the sections .
这 部分 .

从未胆敢建议废除各地区之间这项庄严的盟约。

[ðə; ði] [saʊθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [hæd; həd][ɡɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːɡən] ,
The South , to his way of thinking , had got the worst of the bargain ,
这 南 , 到 他的 方式 的 思维 , 有 得到 这 最差 的 这 便宜货 ,

在他看来，南方在这笔交易中吃了大亏。

[hæd; həd][ɪn][fækt] [biːn] [,əuvə'riːtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːɡən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːɡən] ,
had in fact been overreached , but a bargain was a bargain ,
有 在 事实 到过 过度扩张 , 但 一个 便宜货 曾是 一个 便宜货 ,

事实上他被宰了，但既然是买卖，就得接受这个价格。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][stænd][baɪ][ðeə(r)] [plait]
and therefore he concluded that the slave states should stand by their plighted
和 所以 他 结束 那 这 奴隶 各州 应该 站立 经过 他们的 陷入困境
[feɪθ] [ʌn'tɪl] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] [friː] .
faith until released by the free .
信仰 直到 发布 经过 这 自由的 .

因此他得出结论，蓄奴州应该坚守其承诺，直到获得自由州的解放。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['nʌlɪfaɪə] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['kaʊnsl] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] [sək'sesər]
That which the great Nullifier hesitated to counsel , his disciples and successors
那 哪个 这 伟大的 无效化器 犹豫了一下 到 法律顾问 , 他的 门徒 和 继承人
[deəd] [tuː; tə][duː; də] .
dared to do .
敢于 到 做 .

伟大的无效者都犹豫不决不敢提倡的事，他的门徒和继承者却敢于去做。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][wɒz; wəz] [ə'drɔɪtli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['dʌgləs]
The execution of the plot was adroitly committed to the hands of Douglas
这 执行 的 这 阴谋 曾是 巧妙地 坚定的 到 这 双手 的 道格拉斯
,
,
,

这项阴谋的执行被巧妙地交给了道格拉斯。

['ʌndə(r)] [huːz] ['liːdəʃɪp] [ðə; ði] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːl] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
under whose leadership the movement for repeal would appear to have been
在下面 谁 领导 这 移动 为了 废除 会 出现 到 有 到过
['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪndʒəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
started by the section which was to be injured by it .
开始 经过 这 部分 哪个 曾是 到 是 受伤 经过 它 .

似乎是由那些将要受到该法案伤害的群体发起的废除法案运动，正是由他领导的。

[ðʌs] [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [biː; bi] ['reskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz]
Thus the South would be rescued from the moral and political consequences
因此 这 南 会 是 获救 从 这 道德 和 政治的 结果
[ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv][bæd] [feɪθ] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['sekʃ(ə)n] .
of an act of bad faith in dealing with her sister section .
的 一个 行为 的 坏的 信仰 在 处理 和 她 姐姐 部分 .

这样一来，南方就能免于因在与姐妹地区交往中缺乏诚信而带来的道德和政治后果。

[ðə; ði] [rɪ'piːl] [fɔːt] [ɪts] [wei] [θruː] ['kɒŋgres] ['djʊərɪŋ][fɔː(r)] ['stɔːmi] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)]
The Repeal fought its way through Congress during four stormy months of the winter
这 废除 战斗 它是 方式 通过 国会 期间 四 暴风雨 几个月 的 这 冬天
[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - .
and spring of 1854 .
和 春天 的 - .

1854 年冬春两季，国会经历了四个月的风暴，最终通过了废除该法案的决议。

[bləʊz] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθəz] [fɑːst][ænd; ənd]['fjʊəriəs][frɒm; frəm] ['suːərd] , [tʃeɪs] ,
Blows fell upon it and its authors fast and furious from Seward , Chase ,
打击 跌倒 之上 它 和 它是 作者 快速地 和 狂怒 从 西沃德 , 追赶 ,

塞沃德、蔡斯等人对这部作品及其作者进行了猛烈的抨击。

[weɪd] , ['fɛsənˌdɛn] , ['gɪdɪŋz] [ænd; ənd] ['gɛrɪt] [smɪθ] .
Wade , Fessenden , Giddings and Gerrit Smith .
韦德 , 费森登 , 吉丁斯 和 格里特 史密斯 .

韦德、费森登、吉丁斯和格里特·史密斯。

[bʌt; bət] ['sʌmnə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But Sumner was the colossus of the hour , the flaming sword of his
但 萨姆纳 曾是 这 巨人 的 这 小时 , 这 炽盛 剑 的 他的
['sekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

但萨姆纳是当时的巨人，是他所在部门的耀眼利剑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [swʌŋ] [ɪts] ['pɒndərəs] ['brɔːdsɔːd] [ænd; ənd] [sməʊt] [plɒt] [ænd; ənd]
It was he who swung its ponderous broadsword and smote plot and
它 曾是 他 WHO 摇摆 它是 沉重的 阔剑 和 猛击 阴谋 和
['plɒtəz] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['dʒaɪənt] .
plotters with the terrible strength of the northern giant .
绘图仪 和 这 糟糕的 力量 的 这 北方 巨大的 .

是他挥舞着沉重的阔剑，以北方巨人的可怕力量击溃了阴谋和阴谋者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] “ ['lændmɑːrks][ɒv; əv] ['friːdəm] , ” ['əʊnli] [ɡreɪt] ['næʃ(ə)nəl]
Such a speech , as was his “ Landmarks of Freedom , ” only great national
这样的 一个 演讲 , 作为 曾是 他的 “ 地标 的 自由 , ” 仅有的 伟大的 国家的
['kraɪsiːz] [briːd] .
crises breed .
危机 品种 .

像他那篇《自由的里程碑》一样的演讲，只有在重大的国家危机时期才会产生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɒl'kænɪk] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [θrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] , [ə; eɪ] -
It was a volcanic upheaval of the moral throes of the times , a lavatide
它 曾是 一个 火山 动荡 的 这 道德 阵痛 的 这 时代 , 一个 -
[ɒv; əv]['ɑːɡjumənt] ,
of argument ,
的 争论 ,

这是一场反映时代道德困境的火山爆发式动荡，一场争论不休的洪流。

[ə'piːl] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['eləkwəns] .
appeal , history and eloquence .
上诉 , 历史 和 口才 .

吸引力、历史和雄辩。

[ðə; ði] ['ɔːɡəst] [raɪts] [ænd; ənd] [rɒθ] [ɒv; əv]
The august rights and wrath of
这 八月 权利 和 愤怒 的

庄严的权利和愤怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['nɔːðən] ['piːp(ə)l] [flæʃt] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['rəʊlɪŋ] [pɪərɪədz] .
the northern people flashed and thundered along its rolling periods .
这 北方 人们 闪光灯 和 雷鸣 沿着 它是 滚动 时期 .

北方的人们沿着它的滚动周期，闪闪发光，雷鸣般响起。

“ [ə'kʌmplɪʃ] [ðaʊ] [maɪ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ,
“ Accomplish thou my manhood and thyself ,
“ 完成 你 我的 男子气概 和 你自己 ,

“成就我的男子气概，成就你自己的男子气概，

” [ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ['rɪŋɪŋ] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'fɔːmə(r)] .
” is the cry of humanity ringing forever in the soul of the reformer .
” 是 这 哭 的 人类 铃声 永远 在 这 灵魂 的 这 改革者 .

这是人类的呼声，永远回荡在改革者的灵魂深处。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'stɜː(r)][hɪm'self][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bɪ'hest] .
He must needs bestir himself in obedience to the high behest .
他 必须 需求 振作 他自己 在 服从 到 这 高的 要求 .

他必须遵照上级的命令振作起来。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɑːsk][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [men] .
The performance of this task is the special mission of great men .
这 表现 的 这 任务 是 这 特别的 使命 的 伟大的 男人 .

完成这项任务是伟人的特殊使命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['sʌmnərz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mænhʊd] [ɒv; əv]
It was without doubt Sumner's , for he stood for the manhood of
它 曾是 没有 怀疑 萨姆纳的 , 为了 他 站立 为了 这 男子气概 的
[ðə; ði] [nɔːθ] ,
the North ,
这 北 ,

毫无疑问，这是萨姆纳的，因为他代表了北方男子气概。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
of the slave , of the Republic .
的 这 奴隶 , 的 这 共和国 .

奴隶的，共和国的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [tɔil] ['strenjuəsli] [ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ] .
For this he toiled strenuously all his life long .
为了 这 他 辛勤劳作 竭尽全力 全部 他的 生活 长的 .

为此，他毕生辛勤耕耘。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [ɪn] ['evri] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] ,
It shines in every paragraph of that memorable speech ,
它 闪耀 在 每一个 段落 的 那 难忘 演讲 ,

那篇令人难忘的演讲的每一段都闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtə] [wʌn][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] ['klɜːdʒi] [meɪd] [æt; ət]
and of the shorter one in defence of the New England clergy made at
和 的 这 较短 一 在 防御 的 这 新的 英格兰 牧师 制成 在
['mɪdnaɪt] [ɒn] [ðæt] [blæk] ['θɜːzdeɪ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
midnight on that black Thursday of May ,
午夜 在 那 黑色的 周四 的 可能 ,

还有一篇较短的文章，是为了捍卫新英格兰的牧师们，这篇文章写于五月那个黑色星期四的午夜。

[wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔnsə,meit] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
which closed the bitter struggle and consummated the demolition of the old
哪个 关闭 这 苦的 斗争 和 完成 这 拆除 的 这 老的
[sleɪv] [wɔːl] .
slave wall .
奴隶 墙 .

这场艰苦卓绝的斗争就此结束，旧奴隶墙的拆除也终于完成。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['sʌmnərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['perəl] .
From that time Sumner's position became one of constantly increasing peril .
从 那 时间 萨姆纳的 位置 成为 一 的 不断地 增加 危险 .

从那时起，萨姆纳的处境变得越来越危险。

[in'sʌlt] , [dɪ'naʊnst] , ['menəs] [baɪ][mɒb] ['vaɪələns] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['dʒepədi] .
Insulted , denounced , menaced by mob violence , his life was every day in jeopardy .
受辱 , 谴责 , 受威胁 经过 暴民 暴力 , 他的 生活 曾是 每一个 天 在 危险边缘 .

他遭到侮辱、谴责，受到暴民暴力威胁，生命每天都处于危险之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] [nɔː(r)]['fɔːltə(r)] .
But he did not flinch nor falter .
但 他 做过 不是 退缩 也不 犹豫不决 .

但他既没有退缩，也没有动摇。

['friːdəm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [hjuː'mænəti][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
Freedom was his master , humanity his guide .
自由 曾是 他的 掌握 , 人类 他的 指导 .

自由是他的主人，人性是他的向导。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hæzədəs] [steps] [tuː; tə]['djuːti] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
He climbed the hazardous steps to duty , heedless of the dangers in his way .
他 攀登 这 危险 步骤 到 责任 , 鲁莽 的 这 危险 在 他的 方式 .

他不顾沿途的危险，攀登危险的台阶去上班。

[hɪz; ɪz] [kə'lɪʒnz] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪv] ['liːdəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['nɔːðən] ['ælaɪz] [gruː] [ˌðens'fɔːθ] [mɔː(r)]
His collisions with the slave leaders and their northern allies grew thenceforth more
他的 碰撞 和 这 奴隶 领导人 和 他们的 北方 盟国 生长 此后 更多的
['friːkwənt] [ænd; ənd]['evə(r)]['fɪəsə(r)] .
frequent and ever fiercer .
频繁 和 曾经 更凶猛 .

此后，他与奴隶领袖及其北方盟友的冲突越来越频繁，也越来越激烈。

['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Every motion of his to gain the floor ,
每一个 运动 的 他的 到 获得 这 地面 ,

他每一次试图上场的动作，

[hiː; hi] [faʊnd] [ən'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɪrənəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mə'dʒɒrəti] ,
he found anticipated and opposed by a tyrannous combination and majority ,
他 成立 预期 和 反对 经过 一个 暴虐 组合 和 多数 ,

他发现自己的所作所为遭到了专制联盟和多数派的预料之中和反对。

[bent] [ɒn] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['senətə(r)] .
bent on depriving him of his rights as a senator .
弯曲 在 剥夺 他 的 他的 权利 作为 一个 参议员 .

一心想剥夺他作为参议员的权利。

[weər'evə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [hiː; hi] [feɪst] ['grəʊɪŋ] [ɪn'tɒlərəns] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] .
Wherever he turned he faced growing intolerance and malignity .
无论 他 转向 他 面对 生长 不容忍 和 恶毒 .

无论他走到哪里，都会面临日益增长的偏执和恶意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
It was only by exercising the utmost vigilance and firmness that he was
它 曾是 仅有的 经过 锻炼 这 极致 警觉 和 硬度 那 他 曾是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .
able to snatch for himself and cause a hearing .
有能力的 到 抢夺 为了 他自己 和 原因 一个 听力 .

他只有通过保持高度警惕和坚定立场，才能为自己争取到机会并举行听证会。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [breɪst] , ['iːgə(r)] , [ə'lɜːt] ,
Under these circumstances all the powers of the man became braced , eager , alert ,
在下面 这些 情况 全部 这 权力 的 这 男人 成为 支撑 , 渴望的 , 警报 ,
[dɪ'tɜːmɪnd] .
determined .
决定 .

在这种情况下，这个人全身的机能都变得旺盛、积极、警觉、坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə'genst] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɪm'self] ,
It was many against one , but that one was a host in himself ,
它 曾是 许多 反对 一 , 但 那 一 曾是 一个 主持人 在 他自己 ,

以多敌一，但那一人本身就是一个强大的存在。

[ə'raʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] , [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
aroused as he then was , not only by the grandeur of his cause ,
被唤醒 作为 他 然后 曾是 , 不是 仅有的 经过 这 宏伟 的 他的 原因 ,

当时他之所以如此激动，不仅是因为他所从事事业的伟大，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
but also by a keen sense of personal indignity and persecution .
但 还 经过 一个 敏锐的 感觉 的 个人的 侮辱 和 迫害 .

但也源于强烈的个人屈辱感和迫害感。

[huː'evə(r)] [els] [dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌsenə'tɔːriəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['bɒndɪdʒ] .
Whoever else did , he would not submit to senatorial insult and bondage .
谁 别的 做过 , 他 会 不是 提交 到 参议员 侮辱 和 束缚 .

无论其他人怎么做，他都不会屈服于参议员的侮辱和奴役。

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ]['tempə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌst] [laɪk][ə; eɪ]['reɪpiə(r)] .
His rising temper began to thrust like a rapier .
他的 上升 脾气 开始 到 推力 喜欢 一个 细剑 .

他怒火中烧，像利剑一样猛烈地刺向对方。

[skɔːn] [hiː; hi] [mætʃt] [wɪð] [skɔːn] , [ænd; ənd] [praɪd] [hiː; hi] ['pɪtɪd] [ə'genst] [praɪd] .
Scorn he matched with scorn , and pride he pitted against pride .
轻蔑 他 匹配 和 轻蔑 , 和 自豪 他 凹坑 反对 自豪 .

他以蔑视回应蔑视，以骄傲回应骄傲。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] ['brɪslz] [wɪð] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [səʊ] ['brɪs(ə)ld] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [fækts] ,
As a regiment bristles with bayonets , so bristled his speech with facts ,
作为 一个 团 刷毛 和 刺刀 , 所以 竖起的 他的 演讲 和 事实 ,

就像一个军团布满刺刀一样，他的演讲也充满了事实。

[wɪtʃ] [θrʌst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [truːθ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [prɪ'tɛnʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
which thrust through and through with the merciless truth of history the arrogance and pretentions of the South .
哪个 推力 通过 和 通过 和 这 无情 真相 的 历史 这 傲慢 和 虚荣心 的 这 南 .

它以无情的历史真相彻底揭露了南方的傲慢和虚伪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɪz; ɪz] ['sɑːkæzəm] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
His sarcasm was terrific .
他的 讽刺 曾是 了不起 .

他的讽刺功力真是绝了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pænθə(r)] .
His invective had the ferocity of a panther .
他的 谩骂 有 这 恶 的 一个 豹 .

他的谩骂如同黑豹般凶猛。

[hiː; hi] [ə'pɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] [tɔːn] [ə'weɪ] .
He upon whom it sprang had his quivering flesh torn away .
他 之上 谁 它 弹簧 有 他的 颤抖 肉 撕裂 离开 .

它扑向的那个人，颤抖的血肉被撕裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [ˌlæsə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
It was not in human nature to suffer such lacerations of the feelings and forgive and forget the author of them .
它 曾是 不是 在 人类 自然 到 遭受 这样的 撕裂伤 的 这 情怀 和 原谅 和 忘记 这 作者 的 他们 .

人类的本性不允许人们承受如此巨大的情感创伤，然后原谅并忘记造成这些创伤的人。

[ðə; ði] [sleɪv] ['liːdəz] [dɪd] [nɒt] [fə'gɪv] ['sʌmnə] , [nɔː(r)] [fə'get] [ðeə(r)] [skɑːrz] .
The slave leaders did not forgive Sumner , nor forget their scars .
这 奴隶 领导人 做过 不是 原谅 萨姆纳 , 也不 忘记 他们的 疤痕 .

奴隶领袖们没有原谅萨姆纳，也没有忘记他们身上的伤痕。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['trædʒədi] [fɑːst] ['θɪkənd] ,
Meanwhile the plot of the national tragedy fast thickened ,
同时 这 阴谋 的 这 国家的 悲剧 快速地 增稠 ,

与此同时，这场国家悲剧的情节迅速变得扑朔迷离。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] “ ['skwɒtə(r)] ['sɒvrənti] ” [skiːm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['kwestʃən] ,
for as the Government at Washington had adopted the “ Squatter Sovereignty ” scheme of Douglas in settling the territorial question ,
为了 作为 这 政府 在 华盛顿 有 已采用 这 “ 非法占地者 主权 ” 方案 的 道格拉斯 在 安顿 这 领土 问题 ,

因为华盛顿政府在解决领土问题时采纳了道格拉斯的“占地主权”方案，

[ðə; ði] [tuː] ['sekʃənz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'beɪtəb(ə)l] [lænd] .
the two sections precipitated their forces at once upon the debatable land .
这 二 部分 沉淀 他们的 力量 在 一次 之上 这 有争议的 土地 .

双方立即将兵力投入到这片争议土地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]
It was then for the first time that the two antagonistic social systems of
它 曾是 然后 为了 这 第一的 时间 那 这 二 敌对的 社会的 系统 的
[ðə; ði] ['juːniən] [keɪm] ['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] .
the union came into physical collision .
这 联盟 来了 进入 身体的 碰撞 .

正是在那时，联盟中两个对立的社会制度第一次发生了实际的冲突。

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [blʌd] [dæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
Showers of bullets and blood dashed from the darkening sky .
淋浴 的 子弹 和 血 虚线 从 这 变暗 天空 .

子弹和鲜血如雨般从昏暗的天空中倾泻而下。

['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] .
Civil War had actually begun .
民用 战争 有 实际上 开始 .

内战实际上已经开始了。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['kænzəs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [frɔːd] , ['vaɪələns]
The history of Kansas during this period is a history of fraud , violence
这 历史 的 堪萨斯州 期间 这 时期 是 一个 历史 的 欺诈罪 , 暴力
[ænd; ənd] ['ænəki] .
and anarchy .
和 无政府状态 .

堪萨斯州在这一时期的历史就是一部充斥着欺诈、暴力和无政府状态的历史。

['pɒpjələ(r)] ['sɒvrənti] ,
Popular sovereignty ,
受欢迎的 主权 ,

人民主权，

['praɪvət] [raɪts] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɔːdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] [ɒv; əv]
private rights and public order were all outraged by the Border Ruffians of
私人的 权利 和 民众 命令 是 全部 义愤填膺 经过 这 边界 恶棍 的
[mɪ'zʊəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)] .
Missouri and the slave power .
密苏里州 和 这 奴隶 力量 .

密苏里州的边境暴徒和奴隶主势力践踏了私人权利和公共秩序。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['sʌmnə] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] [ə; eɪ] - ,
At this juncture Sumner delivered in the senate a philipic ,
在 这 契机 萨姆纳 发表 在 这 参议院 一个 - ,

此时，萨姆纳在参议院发表了一篇慷慨激昂的演说。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] .
the like of which had not before been heard in that chamber .
这 喜欢 的 哪个 有 不是 前 到过 听到 在 那 房间 .

此前，这个房间里从未出现过这样的情况。

[hɪz; ɪz] " [kraɪm] [ə'genst] ['kænzəs] " [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ['kraɪsɪs] [bɔːn] .
His " Crime against Kansas " was another one of his speeches crisis born .
他的 " 犯罪 反对 堪萨斯州 " 曾是 其他 一 的 他的 演讲 危机 出生 .

他的《堪萨斯州的罪行》是他另一篇因危机而生的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['gæðərɪŋ] ['tempɪst] ,
It was an outbreak of the explosive forces of the long gathering tempest ,
它 曾是 一个 暴发 的 这 爆炸物 力量 的 这 长的 采集 暴风雨 ,

这是长期积蓄的风暴爆发的瞬间。

[ɪts] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [strəʊk] ,
its sharp and terrible lightning flash and stroke ,
它是 锋利的 和 糟糕的 闪电 闪光 和 中风 ,

它那尖锐而可怕的闪电和雷击，

[ðə; ði] ['sʌlfərəs] [vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] ['sɜːtʃɑːdʒ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
the sulphurous vent of the hot surcharged heart of the North .
这 硫磺 发泄 的 这 热的 附加费 心 的 这 北 .

北方炽热中心地带的硫磺喷气孔。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sleɪv] ['tʃæmpiən] [ɪn'kaʊntəd] ['djʊərɪŋ][ɪts] [dɪ'lɪvəri] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
More than one slave champion encountered during its delivery his attention ,
更多的 比 一 奴隶 冠军 遭遇 期间 它是 送货 他的 注意力 ,

在运送途中，他注意到了不止一位奴隶冠军。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði]['pænθə(r)] - [laɪk] [gleə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ]
and must have recoiled from the panther - like glare and spring
和 必须 有 反冲 从 这 豹 - 喜欢 强光 和 春天
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
of his invective and rejoinder .
的 他的 谩骂 和 回复 .

他那如黑豹般锐利的目光和犀利的言辞反驳，一定让他吓得退缩了。

['senətə(r)] ['ɑːθə(r)] [piː] . ['bʌtlə(r)][ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
Senator Arthur P . Butler of South Carolina was , on the whole ,
参议员 亚瑟 P . 巴特勒 的 南 卡罗莱纳 曾是 , 在 这 所有的 ,

南卡罗来纳州参议员亚瑟·P·巴特勒总体而言是

[ðə; ði][məʊst] ['fɪəsli] [ə'sɔːltɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsenə'tɔːriəl] [gruːp] .
the most fiercely assaulted of the senatorial group .
这 最多 激烈地 袭击 的 这 参议员 团体 .

参议院团体中遭受攻击最猛烈的一方。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɜːsɪləs] .
His punishment was indeed merciless .
他的 惩罚 曾是 的确 无情 .

对他的惩罚确实十分残酷。

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Impartial history must , however , under all the circumstances of the case ,
公正 历史 必须 , 然而 , 在下面 全部 这 情况 的 这 案件 ,
[ai] [θɪŋk] , [ə'dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] .
I think , adjudge it just .
我 思考 , 宣判 它 只是 .

然而，我认为，公正的历史必须结合案件的所有情况来做出公正的判断。

[ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['tʃiːftən] [juːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fəʊz] [nɒt]['əʊnli]
In that memorable struggle the Massachusetts chieftain used upon his foes not only
在 那 难忘 斗争 这 马萨诸塞州 头目 用过的 之上 他的 敌人 不是 仅有的
[hɪz; ɪz] - ,
his tomakawk ,
他的 - ,

在那场令人难忘的战斗中，马萨诸塞州酋长不仅用他的战斧攻击敌人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['skælpɪŋ] [naɪf] .
but also his scalping knife .
但 还 他的 短线交易 刀 .

但他还有一把剥头皮的刀。

[nəʊ]['kwɔːtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)] ,
No quarter he had received from the slave power ,
不 四分之一 他 有 已收到 从 这 奴隶 力量 ,

他没有得到奴隶主的任何宽恕。

[ænd; ənd] [nʌn] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .
and none now he gave to it or its representatives .
和 没有任何 现在 他 给予 到 它 或者 它是 代表 .

他现在什么也没给它或它的代表。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'reɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['paʊə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Such a terrible arraignment of the slave power in general ,
这样的 一个 糟糕的 提审 的 这 奴隶 力量 在 一般的 ,

这是对奴隶政权的一次极其可怕的谴责。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['senətə(r)]['bʌtlə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
and of Senator Butler in particular demanded an answer .
和 的 参议员 巴特勒 在 特别的 要求 一个 回答 .

尤其是巴特勒参议员，他要求得到答复。

[tuː; tə]
To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['paʊə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ] , ['vaɪələns] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [rɒŋ] ['evə(r)]
it , that power had but one reply , violence , the reply which wrong ever
它 , 那 力量 有 但 一 回复 , 暴力 , 这 回复 哪个 错误的 曾经
[meɪks] [tuː; tə] [raɪt] .
makes to right .
制作 到 正确的 .

权力只有一种回应，那就是暴力，这是错误对正确永远的回应。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prestən] [es] . [brʊks] [meɪd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ɪts] [dɪ'lɪvəri] .
And this Preston S . Brooks made two days after its delivery .
和 这 普雷斯顿 S . 布鲁克斯 制成 二 天 后 它是 送货 .

而普雷斯顿·S·布鲁克斯在交付两天后就做出了这个决定。

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [pə'sjuːənt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [ə'dʒɜːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ɒn][æn; ən]
Mr . Sumner pursuant to an early adjournment of the Senate on an
先生 . 萨姆纳 根据 到 一个 早期的 休会 的 这 参议院 在 一个
[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] ,
announcement of the death of a member of the lower house ,
公告 的 这 死亡 的 一个 成员 的 这 降低 房子 ,

萨姆纳先生根据参议院因宣布下议院议员去世而提前休会的规定，

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːftə'nuːn] [meɪl] , [wen] [brʊks] ,
was busy at his desk preparing his afternoon mail , when Brooks ,
曾是 忙碌的 在 他的 桌子 准备 他的 下午 邮件 , 什么时候 布鲁克斯 ,

布鲁克斯当时正忙着在办公桌前准备下午的邮件，

([huː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv]['senətə(r)]['bʌtlə(r)]) ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]
(who by the way was a nephew of Senator Butler) stepping in front of him
(WHO 经过 这 方式 曾是 一个 侄子 的 参议员 巴特勒) 步进 在 正面 的 他
[ænd; ənd] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,
and with hardly a word of warning ,
和 和 几乎 一个 单词 的 警告 ，

（顺便一提，他是巴特勒参议员的侄子）挡在他前面，几乎没有任何警告，

[strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwɪk] ['mɜːdərəs] [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt]
struck him on the head a succession of quick murderous blows with a stout
击 他 在 这 头 一个 演替 的 快的 杀人犯 打击 和 一个 肥硕
['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
walking - stick .
步行 - 戳 .

用一根结实的手杖，快速而致命地连续击打他的头部。

[deɪzd] [ænd; ənd] [stʌnd] , [bʌt; bət] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,
Dazed and stunned , but impelled by the instinct of self - defense ,
茫然 和 目瞪口呆 ， 但 被迫 经过 这 本能 的 自己 - 防御 ，

虽然当时他既茫然又震惊，但出于自卫的本能，他还是做出了反应。

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,
Mr . Sumner tried to rise to grapple with his assailant ,
先生 . 萨姆纳 尝试 到 上升 到 抓钩 和 他的 袭击者 ，

萨姆纳先生试图起身与袭击者搏斗，

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [held] [hɪm]['prɪz(ə)nə(r)] .
but the seat under which his long legs were thrust held him prisoner .
但 这 座位 在下面 哪个 他的 长的 腿 是 推力 握住 他 囚犯 .

但是，他那双长腿被塞到的座位却让他动弹不得。

[ɔːl'ðəʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] ['aɪən][klæmps] ,
Although fastened to the floor with iron clamps ,
虽然 系紧 到 这 地面 和 铁 夹具 ，

虽然用铁夹固定在地板上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪnəli] [rentʃ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['strʌglz] [ɒv; əv] ['sʌmnə] .
it was finally wrenched up by the agonized struggles of Sumner .
它 曾是 最后 扭动 向上 经过 这 痛苦的 斗争 的 萨姆纳 .

最终，在萨姆纳痛苦的挣扎下，它被强行拉了起来。

[ðʌs] [rɪ'liːst] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːmz] [θrəʊn] [ʌp][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]
Thus released , his body bent forward and arms thrown up to protect his
因此 发布 ， 他的 身体 弯曲 向前 和 武器 抛掷 向上 到 保护 他的
['bliːdɪŋ] [hed] ,
bleeding head ,
出血 头 ，

就这样，他被释放了出来，身体向前弯曲，双臂举起护住流血的头部。

[hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːd] [brʊks] [huː] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [fel]
he staggered toward Brooks who continued the shower of blows until his victim fell
他 交错 朝向 布鲁克斯 WHO 持续 这 淋浴 的 打击 直到 他的 受害者 跌倒
['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
fainting to the floor .
昏厥 到 这 地面 .

他踉跄着走向布鲁克斯，布鲁克斯继续猛击，直到受害者昏倒在地。

[nɒt] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['sʌðən] [bruːt] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Not then did the southern brute stay his hand ,
不是 然后 做过 这 南部 蛮力 停留 他的 手 ，

那时，那个南方恶棍并没有停止他的动作。

[bʌt; bət] [strʌk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]
but struck again and again the prostrate and now insensible form of
但 击 再次 和 再次 这 前列腺 和 现在 麻木不仁 形式 的
['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [wɪð] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] .
Mr . Sumner with a fragment of the stick .
先生 . 萨姆纳 和 一个 分段 的 这 戳 .

但他却用棍子的一截碎片一次又一次地击打倒在地、已经失去知觉的萨姆纳先生。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] [desk] , ['piːsɪz]
In the midst of this frightful scene where were the overturned desk , pieces
在 这 中间 的 这 可怕 场景 在哪里 是 这 翻覆 桌子 , 件
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [stɪk] ,
of the broken stick ,
的 这 破碎的 戳 ,

在这可怕的场景中，到处是翻倒的桌子、断裂的木棍碎片，

['skætəd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['kɑːpɪt] ,
scattered writing materials , and the blood - stained carpet ,
疏散 写作 材料 , 和 这 血 - 染色 地毯 ,

散落的书写工具和沾满血迹的地毯，

[leɪ] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'laɪk] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,
lay that noble figure unconscious alike of pain and of his enemies ,
躺 那 高贵 数字 无意识 同样 的 疼痛 和 的 他的 敌人 ,

那位高贵的人物静静地躺着，既没有感受到痛苦，也没有感受到敌人的存在。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
and of the awful horror of it all .
和 的 这 可怕 恐怖 的 它 全部 .

以及这一切带来的可怕恐怖。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪð] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed]
There he lay in the senate chamber of the Republic with blood on his head
那里 他 躺 在 这 参议院 房间 的 这 共和国 和 血 在 他的 头
[ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,
and face and clothing ,
和 脸 和 衣服 ,

他躺在共和国的参议院议事厅里，头上、脸上和衣服上都沾满了鲜血。

[wɪð] [blʌd] , [naʊ] ['mɑːrtərz] [blʌd] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['meni] [wuːndz] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]
with blood , now martyr's blood , running from many wounds and sinking into
和 血 , 现在 殉道者的 血 , 跑步 从 许多 伤口 和 下沉 进入
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

鲜血，现在是殉道者的鲜血，从许多伤口流出，渗入地板。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] !
Oh ! the pity of it , but the sacrificial grandeur of it also !
哦 ! 这 遗憾 的 它 , 但 这 献祭 宏伟 的 它 还 !

哦！真是可惜，但也充满了牺牲的庄严！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['sʌkəd] [baɪ] ['henri] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,
He was presently succored by Henry Wilson and other faithful friends ,
他 曾是 目前 援助 经过 亨利 威尔逊 和 其他 忠实 朋友们 ,

他当时得到了亨利·威尔逊和其他忠实朋友的帮助。

[ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [weə(r)]['dɑːktərz] [drest] [hɪz; ɪz]
and borne to a sofa in the lobby of the Senate where doctors dressed his
和 出生 到 一个 沙发 在 这 大厅 的 这 参议院 在哪里 医生 穿着 他的
[wuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

然后被抬到参议院大厅的沙发上，医生们在那里为他包扎伤口。

[ænd; ənd] [ðens] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
and thence he was carried to his lodgings .
和 因此 他 曾是 携带 到 他的 住宿 .

然后他被送回了他的住处。

[ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [bɪ'wɪldəd] , ['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] ,
There suffering , bewildered , almost speechless ,
那里 痛苦 , 困惑 , 几乎 无言 ,

他们痛苦、困惑，几乎说不出话来。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv]
he spent the first night of the tragedy and of his long years of
他 花费 这 第一的 夜晚 的 这 悲剧 和 的 他的 长的 年 的
['mɑːtədəm] .
martyrdom .
殉道 .

他度过了这场悲剧的第一个夜晚，也是他漫长殉难岁月的第一个夜晚。

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['trædʒədi] ['sʌmnə] [rəʊz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
On the wings of that tragedy Sumner rose to an enduring place in the
在 这 翅膀 的 那 悲剧 萨姆纳 玫瑰 到 一个 持久 地方 在 这
['pænθiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
pantheon of the nation .
万神殿 的 这 国家 .

凭借那场悲剧，萨姆纳在国家名人堂中占据了永恒的地位。

[hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [ˌðens'fɔːθ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [steɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪt]
His life became thenceforth associated with the weal of States , his fate
他的 生活 成为 此后 联系 和 这 福利 的 各州 , 他的 命运
[wɪð] [ðə; ði]
with the
和 这

从此，他的一生与国家的福祉紧密相连，他的命运也与……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] .
fortunes of a great people .
财富 的 一个 伟大的 人们 .

一个伟大民族的命运。

[ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
The toast of the Autocrat of the Breakfast Table at the banquet of the
这 吐司 的 这 独裁者 的 这 早餐 桌子 在 这 宴会 的 这
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [geɪv] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Massachusetts Medical Society about this time gave eloquent expression to the
马萨诸塞州 医疗的 社会 关于 这 时间 给予 雄辩 表达 到 这
['dʒen(ə)rəl] [kən'sɜːn] :
general concern :
一般的 忧虑 :

大约在同一时期，马萨诸塞州医学会宴会上，一位“早餐桌上的独裁者”的祝酒词雄辩地表达了人们普遍的担忧：

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] :
“ To the Surgeons of the City of Washington :
“ 到 这 外科医生 的 这 城市 的 华盛顿 :

致华盛顿特区的外科医生们:

[ɡɒd] [ɡrɑːnt] [ðem; ðəm] ['wɪzdəm] !
God grant them wisdom !
上帝 授予 他们 智慧 !

愿上帝赐予他们智慧!

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['empaɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
for they are dressing the wounds of a mighty empire , and of
为了 他们 是 敷料 这 伤口 的 一个 强大的 帝国 , 和 的
[ʌn'kaʊntɪd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
uncounted generations .
未统计的 几代人 .

因为他们正在包扎一个强大帝国和无数世代的伤口。

” [ðə; ði][mæd][ækt][ɒv; əv] [brʊks] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmnə] [wɒt] ['sɪmələ(r)] ['mædnəs]
” The mad act of Brooks had done for Sumner what similar madness
” 这 疯狂的 行为 的 布鲁克斯 有 完毕 为了 萨姆纳 什么 相似的 疯狂
[hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)]['vɪktɪms] — ['mæɡnɪfaɪd] [ɪ'mensli] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [sɪ'kjʊəd]
had done for similar victims — magnified immensely his influence secured
有 完毕 为了 相似的 受害者 — 放大 非常 他的 影响 安全
[fər'evə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,
forever his position as an imposing ,
永远 他的 位置 作为 一个 气势磅礴 ,

“布鲁克斯的疯狂行为对萨姆纳的影响,正如类似的疯狂行为对其他类似受害者的影响一样——极大地放大了他的影响力,永远巩固了他作为一位令人敬畏的人物的地位。”

[hɪ'stɒrɪk] ['fɪɡə(r)] .
historic figure .
历史性 数字 .

历史人物。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][əʊld] , ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] .
it was indeed the old , wonderful story .
它 曾是 的确 这 老的 , 精彩的 故事 .

这的确是一个古老而美好的故事。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['mɪrəklz] [wɒz; wəz] [ə'ɡen] [pə'fɔːmd] ,
The miracle of miracles was again performed ,
这 奇迹 的 奇迹 曾是 再次 执行 ,

奇迹中的奇迹再次发生,

[ðə; ði] [ɡʊd] [mænz] [blʌd] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːd] - [kɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
the good man's blood had turned into the seed - corn of his cause .
这 好的 男人的 血 有 转向 进入 这 种子 - 玉米 的 他的 原因 .

这位好人的鲜血化作了他事业的种子。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌriː'tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hærəʊɪŋ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] .
No need to retell the tale of his long and harrowing fight for health .
不 需要 到 复述 这 故事 的 他的 长的 和 令人痛心的 斗争 为了 健康 .

无需赘述他与病魔进行漫长而艰苦卓绝的斗争的故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sprein] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
There were two sprains of the spine , besides the terrible blows on the head .
那里 是 二 扭伤 的 这 脊柱 , 除了 这 糟糕的 打击 在 这 头 .

除了头部遭受重击外，还有两处脊椎扭伤。

[frɒm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] , ['djʊərɪŋ][fɔː(r)] [j'iəz] , [hiː; hi] [pɑːst] ,
From land to land , during four years , he passed ,
从 土地 到 土地 , 期间 四 年 , 他 通过了 ,

四年间，他辗转各地，

[pə'sjuːɪŋ] “ [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] .
pursuing “ the phantom of a cup that comes and goes .
追求 “ 这 幻影 的 一个 杯子 那 来 和 去 .

追寻“那只来来去去的杯子的幻影”。

” [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [baɪ]['faɪə(r)] ,
” As a last resort he submitted himself to the treatment by fire ,
” 作为 一个 最后的 采取 他 提交 他自己 到 这 治疗 经过 火 ,

“作为最后的手段，他甘愿接受火刑。”

[tuː; tə][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒksə] ,
to the torture of the Moxa ,
到 这 酷刑 的 这 艾草 ,

遭受艾灸之苦

[wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] - - [prə'naʊnst] “ [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]
which Dr . Brown - Sequard pronounced “ the greatest suffering that can
哪个 博士 . 棕色的 - - 发音 “ 这 最 痛苦 那 能
[biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn]['mɔːt(ə)l][mæn] .
be inflicted on mortal man .
是 造成的 在 凡人 男人 .

布朗-塞卡尔博士称之为“人类所能遭受的最大痛苦”。

” [hɪz; ɪz] ['empti] [tʃeə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
” His empty chair , Massachusetts ,
” 他的 空的 椅子 , 马萨诸塞州 ,

“他空荡荡的椅子，马萨诸塞州，

[greɪt] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] ([gɒd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːd]
great mother and nurse of heroes (God give her ever in her need
伟大的 母亲 和 护士 的 英雄 (上帝 给 她 曾经 在 她 需要
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriz] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [sʌn]) [wʊd] [nɒt] [fɪl] .
and the Country's such another son) would not fill .
和 这 该国的 这样的 其他 儿子) 会 不是 充满 .

伟大的母亲和英雄的护士（愿上帝永远在她需要的时候赐予她，愿国家再添一位这样的儿子）也无法满足。

['veɪkənt][ˌaɪ 'tiː] [glɛə] , ['vɔɪsɪŋ] [æz; əz][nəʊ][lɪps][kʊd; kəd]['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt] ['prəʊtest][ænd; ənd]
Vacant it glared , voicing as no lips could utter her eloquent protest and
空缺 它 怒目而视 , 配音 作为 不 嘴唇 可以 说出 她 雄辩 反对 和
[hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] ['pɜːpəs] .
her mighty purpose .
她 强大的 目的 .

它空荡荡的，却又冷峻地闪耀着光芒，仿佛没有嘴唇能够表达她雄辩的抗议和她伟大的目标。

[ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['miːnwaɪl]
The tide of history and the tide of mortality were running meanwhile
这 潮 的 历史 和 这 潮 的 死亡 是 跑步 同时
[ðeə(r)][ɪn'eksərəb(ə)l] ['kɔːsɪz] .
their inexorable courses .
他们的 无情的 课程 .

与此同时，历史的浪潮和死亡的浪潮都在按照它们不可阻挡的轨迹奔涌而去。

[tuː] ['paʊəf(ə)l] ['pɑːtiz] , [ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [hæd; həd] ['faundə] [ɒn][ðə; ði]
Two powerful parties , the Whig and the American , had foundered on the
二 强大的 各方 , 这 辉格党 和 这 美国人 , 有 沉没 在 这
[tjuː'mʌltʃuəs] [siː] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
tumultuous sea of public opinion .
动荡的 海 的 民众 观点 .

辉格党和美国党这两个强大的政党，在波涛汹涌的公众舆论中沉没了。

[ə; eɪ] [njuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,
A new political organization , the Republican ,
一个 新的 政治的 组织 , 这 共和党人 ,

一个新的政治组织，共和党，

[hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [ɪn'sted] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə] ['næʃ(ə)nəl] ['terətri] .
had arisen instead to resist the extension of slavery to national territory .
有 出现 反而 到 抵抗 这 扩大 的 奴隶制 到 国家的 领土 .

相反，它兴起的目的是为了抵抗奴隶制向国家领土的扩张。

[deθ] [tuː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .
Death too was busy .
死亡 也 曾是 忙碌的 .

死神也很忙。

['prestən] [es] . [brʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .
Preston S . Brooks and his uncle had vanished in the grave .
普雷斯顿 S . 布鲁克斯 和 他的 叔叔 有 消失了 在 这 严重 .

普雷斯顿·S·布鲁克斯和他的叔叔消失在了坟墓里。

['hɑːrpərz] ['feri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['friːdəmz] [ˌbælə'klɑːvə] ,
Harper's Ferry had become freedom's Balaklava ,
哈珀斯 渡船 有 变得 自由的 巴拉克拉瓦 ,

哈珀斯费里成了自由的巴拉克拉瓦，

[ænd; ənd] [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['gæləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn]
and John Brown had mounted from a Virginia gallows to the throne
和 约翰 棕色的 有 安装 从 一个 弗吉尼亚州 绞刑架 到 这 王座
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .
and the glory of martyrdom .
和 这 荣耀 的 殉道 .

约翰·布朗从弗吉尼亚的绞刑架上，登上了殉道者的宝座，获得了荣耀。

['sʌmnə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [drɒpt]
Sumner was not able to take up the task which his hands had dropped
萨姆纳 曾是 不是 有能力的 到 拿 向上 这 任务 哪个 他的 双手 有 掉落
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trʌbləs] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - - - .
until the troublous winter of 1859 - 60 .
直到 这 麻烦的 冬天 的 - - - .

直到 1859-60 年那个动荡的冬天，萨姆纳才得以重新拾起他搁置的任务。

[ðəʊz] [fɔː(r)] ['feɪtfl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'beit] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] .
Those four fateful years of suffering had not abated his hatred of slavery .
那些 四 命运的 年 的 痛苦 有 不是 减弱 他的 仇恨 的 奴隶制 .

那四年悲惨的岁月并没有减轻他对奴隶制的憎恨。

[ðæt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd]
That hatred and the Puritanical sternness and
那 仇恨 和 这 清教徒 严厉 和

那种仇恨和清教徒式的严厉以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪn'tɒlərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd]
intolerance of his nature had on the contrary intensified his temper and
不容忍 的 他的 自然 有 在 这 相反 加强 他的 脾气 和

['pɜːpəs] [æz; əz][æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri] ['liːdə(r)] .
purpose as an anti - slavery leader .
目的 作为 一个 反对 - 奴隶制 领导者 .

相反，他天性中的不宽容反而增强了他作为反奴隶制领袖的脾气和决心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]['aɪən] [wɪl] [ænd; ənd]['aɪən]
He was then in personal appearance the incarnation of iron will and iron
他 曾是 然后 在 个人的 外貌 这 化身 的 铁 将要 和 铁

[kən'vikʃənz] .
convictions .
定罪 .

他当时的形象就是钢铁意志和坚定信念的化身。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['nəʊbli] [plænd] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪt] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒfti]
His body nobly planned and proportioned was a fit servant of his lofty
他的 身体 高贵地 计划 和 比例匀称 曾是 一个 合身 仆人 的 他的 高远

[ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][maɪnd] .
and indomitable mind .
和 不屈不挠 头脑 .

他体格健壮，比例匀称，与他高尚不屈的思想相得益彰。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][bəuθ][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜːdʒənsi]
All the strength and resources of both he needed in the national emergency
全部 这 力量 和 资源 的 两个都 他 需要 在 这 国家的 紧急情况

[wɪtʃ] [ðen] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
which then confronted the Republic .
哪个 然后 面对 这 共和国 .

他需要将自己和共和国的所有力量和资源都投入到当时共和国面临的国家紧急状态中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nti] [j'iəz] - ['kɒnflɪkt][ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd]
For the supreme crisis of a seventy years ' conflict of ideas and
为了 这 最高 危机 的 一个 七十 年 - 冲突 的 想法 和

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
institutions was at hand .
机构 曾是 在 手 .

一场持续七十年的思想和制度冲突的终极危机即将到来。

[æt; ət] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd][ɒn] ['evri] [braʊ] [sæt] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
At every door and on every brow sat gloom and apprehension .
在 每一个 门 和 在 每一个 眉头 卫星 愁云 和 忧虑 .

每扇门前、每张额头上都笼罩着阴霾和忧虑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ɒn][bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlt] [wei] , [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['raɪtʃəsnəs] .
There was light on but one difficult way , the way of national righteousness .
那里 曾是 光 在 但 一 难的 方式 , 这 方式 的 国家的 义 .

只有一条艰难的道路通向光明，那就是民族正义之路。

[ɪn] [ðɪs] [stɔːm] - [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['sʌmnə] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
In this storm - path of the Nation Sumner planted his feet .
在 这 风暴 - 小路 的 这 国家 萨姆纳 已种植 他的 脚 .

在这场席卷全国的风暴中，萨姆纳站稳了脚跟。

[θɪk] [fɔg] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
Thick fogs were before and above him ,
厚的 雾 是 前 和 多于 他 ,

他面前和头顶都是浓雾。

[ə; eɪ][waɪld] [keɪ'ɒtɪk] [siː] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt] ,
a wild chaotic sea of doubt and dread raged around him , but he hesitated not ,
一个 荒野 混乱 海 的 怀疑 和 恐惧 愤怒 大约 他 ， 但 他 犹豫了一下 不是 ，

怀疑和恐惧如同狂野混乱的海洋般在他周围肆虐，但他没有丝毫犹豫。

['naɪðə(r)] [swəːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
neither swerved to the right hand nor to the left .
两者都不 急转弯 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 .

既没有向右偏，也没有向左偏。

[streɪt] [ɒn][ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [muːvd] ,
Straight on and up he moved ,
直的 在 和 向上 他 已搬 ，

他径直向上移动，

['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːst] ['fɔːlɪŋ] ['dɑːknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['kʌntrimən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
calling through the rising tumult and the fast falling darkness to his groping and terrified countrymen to follow him .
呼叫 通过 这 上升 骚乱 和 这 快速地 坠落 黑暗 到 他的 摸索 和 恐惧 同胞们 到 跟随 他 .

在越来越大的骚动和迅速降临的黑暗中，他呼唤着惊恐不安、摸索前行的同胞们跟随他。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['set(ə)ld] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['set(ə)ld] [raɪt] , [ai][hɪə(r)][hɪm] ['seɪɪŋ] ,
Nothing is settled which is not settled right , I hear him saying ,
没有什么 是 定居 哪个 是 不是 定居 正确的 ， 我 听到 他 说 ，

“凡事若未定，就不能定论，对吧？”我仿佛听他这么说。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stɔːm] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [straɪf] .
high above the breaking storm of civil strife .
高的 多于 这 打破 风暴 的 民用 冲突 .

在即将爆发的内战风暴之上，高高在上。

[piːs] , ['evə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [piːs] , ['kʌmz] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pʊts] [daʊn] [sɪn] , [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] ['raɪtʃəsnəs] .
Peace , ever enduring peace , comes only to that nation which puts down sin , and lifts up righteousness .
和平 ， 曾经 持久 和平 ， 来 仅有的 到 那 国家 哪个 放置 向下 罪 ， 和 电梯 向上 义 .

只有摒弃罪恶、高举正义的国家，才能获得真正的和平，持久的和平。

['kænzəs][hiː; hi] [faʊnd] [stɪl] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'presə] ,
Kansas he found still denied admission to the Union , he presented her case and arraigned her oppressors ,
堪萨斯州 他 成立 仍然 否认 入学 到 这 联盟 ， 他 呈现 她 案件 和 提审 她 压迫者 ，

他发现堪萨斯州仍然被拒绝加入联邦，于是他陈述了堪萨斯州的案情，并将压迫者绳之以法。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
in one of the great speeches of his life .
在 一 的 这 伟大的 演讲 的 他的 生活 .

在他一生中最伟大的演讲之一中。

[weə(r)] - ['evə(r)] ['lɪbəti] ['niːdɪd] [hɪm] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)]
Where - ever liberty needed him , there he was , the knight without fear or
在哪里 - 曾经 自由 需要 他 , 那里 他 曾是 , 这 骑士 没有 害怕 或者
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

哪里需要他，哪里就有他的身影，这位骑士无所畏惧，无所畏惧。

[frɒm; frəm] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [pres] [ænd; ənd] ['senət] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['faɪn(ə)l]
From platform and press and Senate he flung himself , during those final
从 平台 和 按 和 参议院 他 扔 他自己 , 期间 那些 最终的
[dɪ'saɪsɪv] [mʌnθs] [ɒv; əv] - ,
decisive months of 1860 ,
决定性 几个月 的 - ,

在1860年最后几个决定性的月份里，他从讲坛、报刊和参议院全身心投入其中。

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
into the thickest of the battle .
进入 这 最厚 的 这 战斗 .

深入战斗最激烈的阶段。

[nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [vekst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] .
No uncertainty vexed his mind and conscience .
不 不确定 烦恼 他的 头脑 和 良心 .

他心中和良心上没有任何疑虑。

[wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv] [kən'sɪliətəri] ['triːtmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt]
Whatever other questions admitted of conciliatory treatment he was sure that
任何 其他 问题 承认 的 和解 治疗 他 曾是 当然 那
[ðə; ði] ['sleɪvəri] ['kwestʃən] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv] [nʌn] .
the slavery question admitted of none .
这 奴隶制 问题 承认 的 没有任何 .

他确信，无论其他问题是否可以采取和解手段，奴隶制问题都绝对不允许。

[wɪð] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,
With him there was to be no further compromise with the evil ,
和 他 那里 曾是 到 是 不 更远 妥协 和 这 邪恶的 ,

他绝不会再与邪恶妥协。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)nz] [wʊd] [hiː; hi][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
not an inch more of concessions would he grant it .
不是 一个 英寸 更多的 的 让步 会 他 授予 它 .

他一丝一毫都不会做出让步。

[hɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɜː(r); wə(r)]
Here he took his stand , and from it nothing and no one were
这里 他 采取 他的 站立 , 和 从 它 没有什么 和 不 一 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bʌdʒ] [hɪm] .
able to budge him .
有能力的 到 预算 他 .

他在此坚定立场，任何人都无法动摇他的决心。

[ɪf] [dɪs'juːniən][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz]
If disunion and civil war were crouching in the rough way of the Nation's
如果 分裂 和 民用 战争 是 蹲伏 在 这 粗糙的 方式 的 这 国家的
['djuːti] ,
duty ,
责任 ,

如果分裂和内战正潜伏在国家履行职责的崎岖道路上，

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] ['ɪntuː] ['iːzɪə] [weɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .
the Republic was not to turn aside into easier ways to avoid them .
这 共和国 曾是 不是 到 转动 旁边 进入 更轻松 方式 到 避免 他们 .

共和国不应走上更容易逃避这些问题的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [siːk] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ]
It should on the contrary , regardless of consequences , seek to re - establish
它 应该 在 这 相反 , 不管 的 结果 , 寻找 到 关于 - 建立
[ɪt'self] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .
itself in justice and liberty .
本身 在 正义 和 自由 .

相反，无论后果如何，它都应该寻求在正义和自由中重建自身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , [haʊ'evə(r)] ,
He recognized , however ,
他 认可 , 然而 ,

但他意识到，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] - [taɪm] ['klærəti] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ðə; ði]
amid the excitement of the times with all his old - time clarity of vision the
之中 这 激动 的 这 时代 和 全部 他的 老的 - 时间 明晰 的 想象 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] .
constitutional limitations of the Reform .
宪法 限制 的 这 改革 .

在时代激动人心的时刻，他以一贯的清晰眼光，看清了改革的宪法局限性。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sleɪvəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
He did not propose at this stage of the struggle to touch slavery within the
他 做过 不是 提出 在 这 阶段 的 这 斗争 到 触碰 奴隶制 之内 这
[steɪts] ,
states ,
各州 ,

在斗争的这个阶段，他并没有提议触及各州境内的奴隶制问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kɒŋgres] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] .
because Congress had not the power .
因为 国会 有 不是 这 力量 .

因为国会没有这个权力。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [biː; bi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]
To the utmost verge of the Constitution be pushed his uncompromising
到 这 极致 边缘 的 这 宪法 是 推动 他的 毫不妥协
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
opposition to it .
反对 到 它 .

他将自己对宪法毫不妥协的反对推向了宪法的极限。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ,
Here he drew up his forces ,
这里 他 画 向上 他的 力量 ,

他在这里集结兵力。

['redi] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['ruːbɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪv] - ['paʊə(r)] [wen'evə(r)] ['dʒʌstɪfɪˌkeɪtəri] [kɔːz] [ə'rəʊz] .
ready to cross the Rubicon of the slave - power whenever justificatory cause arose .
准备好 到 叉 这 卢比孔河 的 这 奴隶 - 力量 每当 正当性 原因 出现 .

只要有正当理由，就随时准备跨越奴隶政权的卢比孔河。

[sʌtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [rɪ'beljən] .
Such he considered to be the uprising of the South in rebellion .
这样的 他 经过考虑的 到 是 这 起义 的 这 南 在 叛乱 .

他认为这是南方起义叛乱。

[rɪ'beljən] [wɪð] [hɪm] ['kænsld] [ðə; ði] [sleɪv] ['kʌvənənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Rebellion with him cancelled the slave covenants of the Constitution and
叛乱 和 他 取消 这 奴隶 圣约 的 这 宪法 和
[dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [nɔːθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] [əb'zɜːvəns] .
discharged the North from their further observance .
出院 这 北 从 他们的 更远 观察 .

他的叛乱废除了宪法中的奴隶契约，并使北方不再遵守这些契约。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ʌn'træmld] [baɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
He was at last untrammelled by constitutional conditions and limitations ,
他 曾是 在 最后的 奔放 经过 宪法 状况 和 限制 ,

他终于摆脱了宪法条件和限制的束缚。

[wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɪntuː] ['æfrɪkə] .
was free to carry the War into Africa .
曾是 自由的 到 携带 这 战争 进入 非洲 .

可以自由地将战争带入非洲。

" [kɑː'tɑː^əj] [ˌiː es 'tiː] [dɪ'lendə] " [wɒz; wəz] [ˌðens'fɔːθ] ['evə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Carthago est delenda " was thenceforth ever on his lips .
" 迦太基 est 德伦达 " 曾是 此后 曾经 在 他的 嘴唇 .

从此以后，"Carthago est delenda"就一直挂在他的嘴边。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['juːniən] [wɪð]
Mr . Lincoln and the Republican party started out to save the Union with
先生 . 林肯 和 这 共和党人 派对 开始 出去 到 节省 这 联盟 和
['sleɪvəri] .
slavery .
奴隶制 .

林肯先生和共和党最初是为了通过奴隶制来维护联邦而成立的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [reɪdʒ] [naʊ] , [ai] [nəʊ] , [tuː; tə] [ɪk'stəʊl] [hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [sə'gæsəti] [ænd; ənd]
It is the rage now , I know , to extol his marvellous sagacity and
它 是 这 愤怒 现在 , 我 知道 , 到 赞美 他的 奇妙 睿智 和
['steɪtsmənʃɪp] .
statesmanship .
政治家风范 .

我知道，现在大家都在热衷于赞扬他卓越的智慧和政治才能。

[ænd; ənd] [ai] [tuː] [wɪl] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɒlətiz] .
And I too will join in the panegyric of his great qualities .
和 我 也 将要 加入 在 这 颂 的 他的 伟大的 品质 .

我也会加入赞美他伟大品质的行列。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'fæləbl] .
But here he was not infallible .
但 这里 他 曾是 不是 绝对正确 .

但这一次，他并非完美无缺。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
For when he issued his Emancipation Proclamation ,
为了 什么时候 他 发布 他的 解放 公告 ,
因为他颁布《解放奴隶宣言》时，

[ðə; ði] [saʊθ] [tuː] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['meʒə(r)] .
the South too was weighing the military necessity of a similar measure .
这 南 也 曾是 称重 这 军队 必要性 的 一个 相似的 措施 .
南方也在权衡采取类似措施的军事必要性。

['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] ['sʌmnərz] ['sɒlətri] [ɪk'spiːdiənt] , [raɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'gæsəti] .
Justice was Sumner's solitary expedient , right his unfailing sagacity .
正义 曾是 萨姆纳的 孤 权宜 , 正确的 他的 永不失败 睿智 .
正义是萨姆纳唯一的权宜之计，也是他永不失灵的智慧的体现。

[ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][səʊ] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ə'fɜːrm] .
Of no other American statesman can they be so unqualifiedly affirmed .
的 不 其他 美国人 政治家 能 他们 是 所以 毫无保留地 确认 .
这些话对其他任何一位美国政治家都无法如此毫不含糊地肯定。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['glɔːri] .
They are indeed his peculiar distinction and glory .
他们 是 的确 他的 奇特 区别 和 荣耀 .
这的确是他独特的荣耀和殊荣。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [træn'sendənt] ['fɪgə(r)][ɪn]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Here he is the transcendent figure in our political history .
这里 他 是 这 超凡脱俗 数字 在 我们的 政治的 历史 .
他是我们政治史上的一位杰出人物。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [fə'nætɪkl] ['vɪʒənri] , [juː'təʊpiən]['driːmə(r)] ,
And yet , he was no fanatical visionary , Utopian dreamer ,
和 然而 , 他 曾是 不 狂热的 有远见的 , 乌托邦 梦想家 ,
然而，他并非狂热的空想家或乌托邦梦想家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['mɒrəlɪst] [ɪn][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv]['pɒlətɪks] .
but a practical moralist in the domain of politics .
但 一个 实际的 道德家 在 这 领域 的 政治 .
但在政治领域，他却是一位务实的道德家。

[wen] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['pɑːti] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]
When president and party turned a deaf ear to him and his simple
什么时候 总统 和 派对 转向 一个 聋 耳朵 到 他 和 他的 简单的
[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['remədi] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [əʊn] ,
straightforward remedy to try their own ,
直截了当 补救 到 尝试 他们的 自己的 ,
当总统和党派对他的简单直接的解决方法置若罔闻，反而让他们自己尝试时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [breɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
he did not break with them .
他 做过 不是 休息 和 他们 .
他没有和他们决裂。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [kept] [step] [wɪð] [bəʊθ]
On the contrary foot to foot and shoulder to shoulder he kept step with both
在 这 相反 脚 到 脚 和 肩膀 到 肩膀 他 保留 步 和 两个都
[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
as far as they went .
作为 远的 作为 他们 去 .
相反，他与他们并肩而行，脚踏实地，一路向前。

[weə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] .
Where they halted he would not stop .
在哪里 他们 停止 他 会 不是 停止 .

他们停下来的地方，他也不会停下来。

[stʌk] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)] ,
Stuck as the wheels of State were ,
卡住 作为 这 车轮 的 状态 是 ,

国家机器运转停滞不前

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [kleɪ] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spiːdiənsi] [ænd; ənd]
during those dreadful years in the mire and clay of political expediency and
期间 那些 可怕 年 在 这 沼泽 和 黏土 的 政治的 权宜之计 和
[prəʊ] - ['sleɪvəri] ['hʌŋkəˌrɪzəm] ,
pro - slavery Hunkerism ,
专业 - 奴隶制 囤积癖 ,

在那些可怕的岁月里，深陷于政治权宜之计和拥护奴隶制的保守主义泥潭之中，

[hiː; hi] [ə'piːld] ['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːdʒ] , [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
he appealed confidently to that large , unknown quantity of courage and
他 上诉 自信地 到 那 大的 , 未知 数量 的 勇气 和
['raɪtʃəsnəs] , ['dɔːmənt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
righteousness , dormant in the North ,
义 , 休眠 在 这 北 ,

他满怀信心地呼吁北方沉睡着的那股庞大而未知的勇气和正义感。

[tuː; tə] [set] [ðə; ði] [bɔːk] [wiːlz] [ə'gen] ['muːvɪŋ] .
to set the balked wheels again moving .
到 放 这 犹豫不决 车轮 再次 移动 .

让卡住的车轮重新转动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [piːs] ['ædvəkeɪt] , [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [θruː] [hɪm'self] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
An ardent Peace advocate , he nevertheless threw himself enthusiastically into the
一个 热心 和平 提倡 , 他 尽管如此 扔 他自己 踊跃 进入 这
['ʌpraɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɪs'juːnjənɪst] .
uprising against the Disunionist .
起义 反对 这 分裂主义者 .

他虽然是一位热忱的和平倡导者，却仍然热情地投身于反对分裂主义者的起义之中。

[nɒt] [tuː; tə] [faɪt] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [mɔː(r)] ['hɒrəb(ə)l] [wəu] ,
Not to fight then he saw was but to provoke more horrible woes ,
不是 到 斗争 然后 他 锯 曾是 但 到 惹 更多的 可怕 烦恼 ,

他认为不战斗只会招致更多可怕的灾祸。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [piːs] [priːtʃ] [wɔː(r)] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [wɔː(r)] .
to prevent which the man of Peace preached war , unrelenting war .
到 防止 哪个 这 男人 的 和平 布道 战争 , 毫不留情 战争 .

为了阻止这种情况发生，这位和平主义者鼓吹战争，无情的战争。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɪ'nʌf] ,
He was Anglo - Saxon enough ,
他 曾是 盎格鲁 - 撒克逊 足够的 ,

他很有盎格鲁-撒克逊人的特质，

['pjʊərɪtən][ænd; ənd]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Puritan and student of history enough to be sensible of the
清教徒 和 学生 的 历史 足够的 到 是 明智的 的 这
['efɪkəsi] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən] ,
efficacy of blood and iron ,
功效 的 血 和 铁 ,

清教徒，同时也是一位对历史足够了解的人，足以明白血液和铁的功效。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [il] .
at times , in the cure of intolerable ills .
在 时代 , 在 这 治愈 的 无法容忍 疾病 .

有时，用于治疗难以忍受的疾病。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ]['vʌlgə(r)][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][ɪn]
But his was no vulgar war for the mere ascendancy of his section in
但 他的 曾是 不 庸俗 战争 为了 这 仅仅 优势 的 他的 部分 在
[ðə; ði]['juːniən] .
the Union .
这 联盟 .

但他的战争并非仅仅为了在联邦中巩固自己派系的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['həʊli][kruː'seɪd] [ə'genst] [rɒŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It was rather a holy crusade against wrong and for the
它 曾是 相当 一个 圣 运动 反对 错误的 和 为了 这
[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ænd; ənd][ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɪn] [ə'merɪkə] .
supremacy and perpetuity of liberty in America .
霸权 和 永续 的 自由 在 美国 .

这更像是一场反对邪恶、捍卫美国自由至上和永续的神圣圣战。

[æz; əz] ['elɪfənts] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [krɒs]
As elephants shy and shuffle before a bridge which they are about to cross
作为 大象 害羞的 和 洗牌 前 一个 桥 哪个 他们 是 关于 到 叉
,
,
,

就像大象们在即将过桥时会害羞地挪动脚步一样，

[səʊ] [pə'fɔːmd] ['aʊə(r)] ['seɪvjəz] [bɪ'fɔː(r)][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌləd] [truːps] .
so performed our saviors before emancipation and colored troops .
所以 执行 我们的 救世主 前 解放 和 有色 军队 .

在解放之前，我们的救世主和黑人部队也曾这样做过。

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌləd] [truːps] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd][bɔːl] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns]
Emancipation and colored troops were the powder and ball which Providence
解放 和 有色 军队 是 这 粉末 和 球 哪个 普罗维登斯
[hæd; həd][leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʌnz] .
had laid by the side of our guns .
有 铺设 经过 这 边 的 我们的 枪支 .

解放黑人和黑人部队是上帝赐予我们火炮的火药和子弹。

['sʌmnə] [ɜːrdʒd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɒn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ðɪs]
Sumner urged incessantly upon the administration the necessity of pouring this
萨姆纳 敦促 不已 之上 这 行政 这 必要性 的 浇注 这
[ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['brɔːdsaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .
providential broadside into the ranks of the foe .
天意 舷侧 进入 这 排名 的 这 敌人 .

萨姆纳不断敦促政府必须将这天降神兵之力投入敌军阵营。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd]['triːz(ə)n] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] ['mɔːtəli] [hɜːt] .
This was done at last and treason staggered and fell mortally hurt .
这 曾是 完毕 在 最后的 和 叛国罪 交错 和 跌倒 致命的 伤害 .

最终此事得逞，叛国者步履蹒跚，身负重伤倒地。

[ðə; ði][ɡɹeɪvəst]['prɒbləm] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [sɒlvd] .
The gravest problem remained , however , to be solved .
这 最严重的 问题 剩余 , 然而 , 到 是 已解决 .

然而，最严峻的问题仍然有待解决。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [sfɪŋks] [ə'weɪtɪd] [ɪts] ['i:dɪpəs] .
The riddle of the southern sphinx awaited its Oedipus .
这 谜语 的 这 南部 狮身人面像 等待中 它是 俄狄浦斯 .

南方狮身人面像的谜题等待着它的俄狄浦斯。

[haʊ] [ɔ:t] ['ləʊk(ə)l][self] - ['ɡʌvənmənt] [tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'kɒnstɪtju:tɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [sleɪv] [steɪts]
How ought local self - government to be reconstituted in the old slave states
如何 应该 当地的 自己 - 政府 到 是 重组 在 这 老的 奴隶 各州
[wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'mentəs] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .
was the momentous question to be answered at close of the war .
曾是 这 意义重大 问题 到 是 回答 在 关闭 的 这 战争 .

战争结束时，如何重建旧奴隶州的自治政府是一个亟待解决的重大问题。

['sʌmnə] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] , ['ʌðə(r)z][hæd; həd][ðeə(r)]['ɑ:nsə(r)] .
Sumner had his answer , others had their answer .
萨姆纳 有 他的 回答 , 其他的 有 他们的 回答 .

萨姆纳有他的答案，其他人也有他们的答案。

[hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [freɪmd] [ɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv] [raɪt] .
His answer he framed on the simple basis of right .
他的 回答 他 框 在 这 简单的 基础 的 正确的 .

他的回答基于一个简单的道理：权利。

[nəʊ] ['pɑ:ti] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['entəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] ['pɜ:pəs] .
No party considerations entered into his straightforward purpose .
不 派对 考虑因素 进入 进入 他的 直截了当 目的 .

他的目的明确，不考虑任何党派因素。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['keəf(ə)l][tu:; tə][ɪn'fəʊld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [ski:m] [ɔ:(r)] [sə'dʒestʃən] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə]
He was not careful to enfold within it any scheme or suggestion looking to
他 曾是 不是 小心 到 拥抱 之内 它 任何 方案 或者 建议 寻找 到
[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] .
the ascendancy of his section .
这 优势 的 他的 部分 .

他并没有小心地在其中加入任何旨在提升自己部门地位的计划或建议。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fri:dəm] [ə'ləʊn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [səlɪsɪʃəs] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ,
It was freedom alone that he was solicitious of establishing ,
它 曾是 自由 独自的 那 他 曾是 殷勤的 的 建立 ,

他一心只想建立自由，

[ðə; ði][su:'preməsi; sju:'preməsi][ɒv; əv][ˌdemə'krætɪk][aɪ'diəz][ænd; ənd][ˌɪnstɪ'tju:ʃənz][ɪn][ðə; ði][nju:] - [bɔ:n]
the supremacy of democratic ideas and institutions in the new - born
这 霸权 的 民主 想法 和 机构 在 这 新的 - 出生
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

在这个新生国家中，民主思想和制度至高无上。

[hi:; hi][dɪ'zaɪəd][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑ:ti] [səʊ][fɑ:(r)]['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ]
He desired the ascendancy of his section and party so far only as they
他 想要的 这 优势 的 他的 部分 和 派对 所以 远的 仅有的 作为 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ri:əl][kʌ'stəʊdi:ənz][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['prəʊɡres] .
were the real custodians of national justice and progress .
是 这 真实的 保管人 的 国家的 正义 和 进步 .

他之所以希望自己的派别和政党取得优势，仅仅是因为他们才是国家正义和进步的真正守护者。

[gɒd] [nəʊz] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][plænz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ɪk'sept] [ɪn]
God knows whether his plan was better than the plans of others except in
上帝 知道 无论 他的 计划 曾是 更好的 比 这 计划 的 其他的 除了 在
['simplnis] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][eɪm] .
simpleness and purity of aim .
简单 和 纯度 的 目的 .

上帝才知道他的计划是否比其他人计划更好，除了目标的简单性和纯粹性之外。

['lɪŋkən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] , ['dʒɒnsn] [hɪz; ɪz] , ['kɒŋgres] [ɪts] [əʊn] .
Lincoln had his plan , Johnson his , Congress its own .
林肯 有 他的 计划 , 约翰逊 他的 , 国会 它是自己的 .

林肯有他的计划，约翰逊有他的计划，国会也有自己的计划。

['sʌmnərz] [hæd; həd] [wɒt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'iː] [mait] [hæv; həv] [i'vins] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn]['traɪəl] , [ɒv; əv]
Sumner's had what appears to me might have evinced it , on trial , of
萨姆纳的 有 什么 出现 到 我 可能 有 表现出 它 , 在 审判 , 的
[suː'pɪəriə(r)]['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['wɪzdəm] ,
superior virtue and wisdom ,
优越的 美德 和 智慧 ,

在我看来，萨姆纳在审判中似乎展现出了超凡的品德和智慧。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɪn'defɪnət] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
namely , the element of time , indefinite time as a factor in the work of
即 , 这 元素 的 时间 , 不定 时间 作为 一个 因素 在 这 工作 的
[ˌriːkən'strʌkʃn] .
reconstruction .
重建 .

也就是说，时间因素，不确定的时间，是重建工作中的一个因素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['pɒzətɪvli] [ɒn] [ðɪs]
But it is impossible to speak positively on this
但 它 是 不可能的 到 说话 积极地 在 这

但对此，我们不可能做出肯定的评价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

观点。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ðeəfɔː(r)] ['njuːgətəri]
His scheme was rejected and all discussion of it becomes therefore nugatory
他的 方案 曾是 拒绝 和 全部 讨论 的 它 变成 所以 毫无意义
.
:
.

他的方案被否决了，因此所有相关讨论都变得毫无意义。

['niːgrəʊ] ['sɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfrɪdʒ] [hiː; hi] ['tʃæmpiən] [nɒt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)]
Negro citizenship and suffrage he championed not to save the political power
黑人 国籍 和 选举权 他 拥护者 不是 到 节省 这 政治的 力量
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ænd; ənd]['sekʃ(ə)n] ,
of his party and section ,
的 他的 派对 和 部分 ,

他倡导黑人公民权和选举权，并非为了保住他所在政党和地区的政治权力。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [əʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wiːknəs] .

but as a duty which the republic owes to the weakest of her children because of their weakness .

但 作为 一个 责任 哪个 这 共和国 欠款 到 这 最弱 的 她 孩子们 因为 的 他们的 弱点 .

但这是共和国对她最弱势的子民所应尽的义务，因为他们的弱势。

[i'kwɒləti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,

Equality before the law is , in fact ,

平等 前 这 法律 是 , 在 事实 ,

法律面前人人平等实际上是……

[ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] [dɪ'fens] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [hæz; həz] [ə'genst] ['prɒpəti] [ɪn]['mɒd(ə)n]['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] .

the only adequate defense which poverty has against property in modern civilized society .

这 仅有的 足够的 防御 哪个 贫困 有 反对 财产 在 现代的 文明 社会 .

在现代文明社会中，贫穷是抵御财产的唯一有效手段。

[wel] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [truːθ] , [ðæt] [rɒŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][gɪft][ɒv; əv] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

Well did Mr . Sumner understand this truth , that wrong has a fatal gift of metamorphosis ,

出色地 做过 先生 . 萨姆纳 理解 这 真相 , 那 错误的 有 一个 致命的 礼物 的 变态 ,

萨姆纳先生确实明白这个道理：错误具有致命的变形能力。

[ɪts] [ə'bɪləti][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔːm] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ɪts][aɪ'dentəti] .

its ability to change its form without losing its identity .

它是 能力 到 改变 它是 形式 没有 输 它是 身份 .

它能够在改变形态的同时保持自身特性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃed] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['niːgrəʊ] ['sleɪvəri] .

It had shed in America , Negro slavery .

它 有 棚 在 美国 , 黑人 奴隶制 .

它在美国经历了变革，黑人奴隶制。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌriːə'pɪə(r)] [æz; əz]['niːgrəʊ] ['sɜːfdəm] [ən'les] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] .

It would reappear as Negro serfdom unless placed in the way of utter extinction .

它 会 再现 作为 黑人 农奴制 除非 放置 在 这 方式 的 说出 灭绝 .

除非采取措施彻底消灭它，否则它将以黑人农奴制的形式再次出现。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sə'gæsəti][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [i'kwɒləti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][ə'ləʊn] [ə'vɜːt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sleɪv] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəm] .

He had the sagacity to perceive that equality before the law could alone avert a revival under a new name of the old slave power and system .

他 有 这 睿智 到 感知 那 平等 前 这 法律 可以 独自的 避免 一个 复兴 在下面 一个 新的 姓名 的 这 老的 奴隶 力量 和 系统 .

他敏锐地意识到，只有法律面前人人平等才能避免旧奴隶政权和制度以新名称死灰复燃。

[hiː; hi] [tɔil] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [meɪk] [i'kwɒləti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

He toiled therefore in the Senate and on the platform to make equality before the law the master principle in the social and political life of America .

他 辛勤劳作 所以 在 这 参议院 和 在 这 平台 到 制作 平等 前 这 法律 这 掌握 原则 在 这 社会的 和 政治的 生活 的 美国 .

因此，他在参议院和竞选平台上辛勤工作，力求使法律面前人人平等成为美国社会和政治生活的首要原则。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɪn'kriːst] [səʊ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [i'kwɒləti] .

As his years increased so increased his passion for justice and equality .

作为 他的 年 增加 所以 增加 他的 热情 为了 正义 和 平等 .

随着年龄的增长，他对正义和平等的追求也日益增长。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

He was never weary of sowing and resowing in the laws of the Nation

他 曾是 绝不 厌倦 的 播种 和 重新播种 在 这 法律 的 这 国家

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði][grænd][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and in the mind of the people the grand ideas of the Declaration of

和 在 这 头脑 的 这 人们 这 盛大 想法 的 这 宣言 的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

Independence .

独立 .

他从未厌倦在国家法律和人民心中播撒和重申《独立宣言》的伟大思想。

[ðɪs] [ɪn'taɪə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] [lɔftli] ['pɜːpəs] [lent] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd]

This entire absorption in one loftly purpose lent to him a singular aloofness and

这 全部的 吸收 在 一 高傲地 目的 借出的 到 他 一个 单数 冷漠 和

[ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

isolation in the politics of the times .

隔离 在 这 政治 的 这 时代 .

他全身心投入到一个崇高的目标中，这使他在当时的政治环境中显得格外冷漠和孤立。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdəz] .

He was not like other political leaders .

他 曾是 不是 喜欢 其他 政治的 领导人 .

他和其他政治领袖不一样。

[hiː; hi][leɪd] [stres] [ɒn][ðə; ði]['eθɪk(ə)l][saɪd][ɒv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] , [ðeɪ] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði]

He laid stress on the ethical side of statesmanship , they emphasized the

他 铺设 压力 在 这 伦理道德 边 的 政治家风范 , 他们 强调 这

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

economical .

经济 .

他强调政治家的道德层面，而他们则强调经济层面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ðeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪts]

He was chiefly concerned about the rights of persons , they about the rights

他 曾是 主要 担心的 关于 这 权利 的 人 , 他们 关于 这 权利

[ɒv; əv] ['prɒpəti] .

of property .

的 财产 .

他主要关注的是人权，他们主要关注的是财产权。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

Such a great soul could not be a partisan .

这样的 一个 伟大的 灵魂 可以 不是 是 一个 党派 .

如此伟大的人不可能成为党派人士。

['pɑːti] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

Party with him was an instrument to advance his ideas , and nothing more

派对 和 他 曾是 一个 乐器 到 进步 他的 想法 , 和 没有什么 更多的

.

.

.

与他共事只是他推进其理念的工具，仅此而已。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [sə'pɔːt] .
As long as it proved efficient , subservient to right , he gave to it his hearty support .
作为 长的 作为 它 已证实 高效的 , 顺从的 到 正确的 , 他 给予 到 它 他的 爽朗 支持 .

只要它被证明是有效的，并且符合正义，他就会给予全力支持。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['sʌmnə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɒrəl] .
It was therefore a foregone conclusion that Sumner and his party should quarrel .
它 曾是 所以 一个 已放弃 结论 那 萨姆纳 和 他的 派对 应该 争吵 .

因此，萨姆纳和他的党内发生争执是必然的。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [grænts] [fɜːst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['kɑːsəs]['belaɪ; 'beliː] .
The military and personal character of General Grant's first administration furnished the casus belli .
这 军队 和 个人的 特点 的 一般的 格兰特 第一的 行政 提供 这 理由 贝利 .

格兰特将军第一任政府的军事和个人特质构成了战争的理由。

[ðiːz] [greɪt] [men] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'sɪprək(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
These great men had no reciprocal appreciation the one for the other .
这些 伟大的 男人 有 不 互惠的 欣赏 这 一 为了 这 其他 .

这两位伟人之间并没有互相欣赏。

['sʌmnə] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [grɑːnt] [njuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔː(r)] ,
Sumner was honest in the belief that Grant knew nothing but war ,
萨姆纳 曾是 诚实的 在 这 信仰 那 授予 知道 没有什么 但 战争 ,

萨姆纳坦诚地认为格兰特除了战争一无所知。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['ɒnɪst] [wɒz; wəz][grɑːnt][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['sʌmnə] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tɔːk] .
and quite as honest was Grant in supposing that Sumner had done nothing but talk .
和 相当 作为 诚实的 曾是 授予 在 假如 那 萨姆纳 有 完毕 没有什么 但 讲话 .

格兰特也同样诚实地认为萨姆纳除了吹牛之外什么也没做。

[ðə; ði] [briːtʃ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['waɪdnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The breach , in consequence , widened between the latter and his
这 违反 , 在 结果 , 扩大 之间 这 后者 和 他的

因此，后者与他之间的裂痕进一步加深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
party for it naturally enough espoused the cause of the President .
派对 为了 它 自然 足够的 拥护 这 原因 的 这 总统 .

该党自然而然地拥护总统的事业。

['sʌmnərz] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [gruː] [mɔː(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjənləs] .
Sumner's imposing figure grew more distant and companionless .
萨姆纳的 气势磅礴 数字 生长 更多的 遥远 和 孤单 .

萨姆纳魁梧的身影变得越来越孤单，越来越遥远。

[də'mestɪk] [ʌn'hæpinəs] [tuː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] .
Domestic unhappiness too was eating into his proud heart .
国内的 不快乐 也 曾是 吃 进入 他的 自豪的 心 .

家中的不幸也逐渐侵蚀着他骄傲的内心。

[hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
His health began to decline .
他的 健康 开始 到 衰退 .

他的健康状况开始恶化。

[ðə; ði] [ɪ'medɪkəbəl] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːlt]
The immedicable injury which his constitution had sustained from the assault
这 无法补救的 受伤 哪个 他的 宪法 有 持续 从 这 突击
[ɒv; əv] [brʊks] [dɪ'veləpt] [freʃ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
of Brooks developed fresh complications ,
的 布鲁克斯 发达 新鲜的 并发症 ,

他因布鲁克斯的袭击而遭受的无法治愈的身体损伤出现了新的并发症。

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] .
and renewed all of the old bodily suffering .
和 更新 全部 的 这 老的 身体上的 痛苦 .

并使所有旧有的身体痛苦再次出现。

[ə; eɪ]['tempə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['mendɪd] [baɪ] [ðɪs] ['hærəsɪŋ]
A temper always austere and imperious was not mended by this harassing
一个 脾气 总是 简朴 和 专横 曾是 不是 已修复 经过 这 骚扰
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [il] .
combination of ills .
组合 的 疾病 .

他一向脾气严厉专横，这些烦心事雪更是雪上加霜。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
Alone in this extremity he trod the wine - press of sickness and sorrow .
独自的 在 这 末端 他 践踏 这 葡萄酒 - 按 的 疾病 和 悲哀 .

在这绝境中，他独自一人踏入了疾病和悲伤的榨酒池。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ,
He no longer had a party to lean on , nor a state to support him ,
他 不 更长 有 一个 派对 到 倾斜 在 , 也不 一个 状态 到 支持 他 ,

他既没有可以依靠的政党，也没有可以支持他的国家。

[nɔː(r)][dɪd] ['eni] ['wʊmənz] [hænd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] .
nor did any woman's hand minister to him in this hour of his need .
也不 做过 任何 女性的 手 部长 到 他 在 这 小时 的 他的 需要 .

在他最需要帮助的时候，也没有任何女人的手来服侍他。

[hiː; hi][hæd; həd][left][tuː; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
He had left to him nothing but his cause ,
他 有 左边 到 他 没有什么 但 他的 原因 ,

他留给他的只有他的事业。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]
and to this he clung with the pathos and passion of a grand and
和 到 这 他 紧紧抓住 和 这 感伤 和 热情 的 一个 盛大 和
['sɒlətri] ['spɪrɪt] .
solitary spirit .
孤 精神 .

他怀着伟大而孤独的精神，怀着悲怆和热情，紧紧抓住这一切。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [grɑːs] - ['hɒpə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,
Presently the grass - hopper became a burden ,
目前 这 草 - 料斗 成为 一个 负担 ,

如今，蚱蜢成了个负担。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] ['stɔːlwət] [lɪmz] [kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)][əʊld][taɪm] [iːz] [ænd; ənd]
and the once stalwart limbs could not carry him with their old time ease and
和 这 一次 坚定的 四肢 可以 不是 携带 他 和 他们的 老的 时间 舒适 和
[ˌregju'lærəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
regularity to his seat in the Senate ,
规律性 到 他的 座位 在 这 参议院 ,

他那曾经强健有力的四肢，再也无法像以前那样轻松自如地带着他走到参议院的座位上。

[wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋli] [bɪ'keɪm] ['friːkwəntli] ['veɪkənt] .
which accordingly became frequently vacant .
哪个 因此 成为 频繁地 空缺 .

因此，这些房屋经常空置。

[æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['steɪtsmən] .
An overpowering weariness and weakness was settling on the dying statesman .
一个 压倒性的 疲劳 和 弱点 曾是 安顿 在 这 垂死 政治家 .

这位垂危的政治家逐渐被一种难以承受的疲惫和虚弱感所笼罩。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['hɔvə, 'hʌ-] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][ðeə(r)][wʌn]['pærəmaʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Still his thoughts hovered anxiously about their one paramount object .
仍然 他的 想法 悬停 焦虑地 关于 他们的 一 派拉蒙 目的 .

但他的思绪仍然焦虑地萦绕着他们最重要的目标。

[laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn]
Like as the eyes of a mother about to die are turned and fixed on
喜欢 作为 这 眼睛 的 一个 母亲 关于 到 死 是 转向 和 固定的 在
[ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,
a darling child ,
一个 亲爱的 孩子 ,

就像一位即将离世的母亲，她的目光紧紧地锁定在自己心爱的孩子身上一样。

[səʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd]
so turned his thoughts to the struggling cause of human brotherhood and
所以 转向 他的 想法 到 这 挣扎 原因 的 人类 兄弟情 和
[i'kwɒləti] .
equality .
平等 .

于是，他将注意力转向了争取人类博爱和平等的艰巨事业。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [səʊl] [wʊd] [tɔɪl] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
For it the great soul would toil yet a little longer .
为了 它 这 伟大的 灵魂 会 辛劳 然而 一个 小的 更长 .

为此，这位伟大的灵魂愿意再多奋斗一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·萨姆纳百年诞辰：历史(Charles Sumner Centenary Historical)

第2/2页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [di'krai] ,
But it was otherwise decried ,
但 它 曾是 否则 谴责 ，

但除此之外，它还受到了其他方面的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [mɑːtʃ] - ,
and the illustrious Defender of Humanity passed away in this city March 11 ,
和 这 杰出 防守队员 的 人类 通过了 离开 在 这 城市 行进 - ，

这位杰出的人类捍卫者于3月11日在这座城市逝世。

- , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['herɪtɪdʒ] ,
1874 , leaving to his country and to mankind , as a glorious heritage ,
- ， 离开 到 他的 国家 和 到 人类 ， 作为 一个 辉煌 遗产 ，

1874年，他留给国家和全人类一份光荣的遗产。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l]['grændʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ɪtʃ'iːvmənts] .
the mortal grandeur of his character and achievements .
这 凡人 宏伟 的 他的 特点 和 成就 .

他的人格和成就展现了凡人般的伟大。

[tʃɑːlz] ['sʌmnə] .
CHARLES SUMNER .
查尔斯 萨姆纳 .

查尔斯·萨姆纳。

[[ɒn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .]
[On seeing some pictures of the interior of his home .]
[在 看到 一些 图片 的 这 内部的 的 他的 家 .]

[看到他家内部的一些照片后。]

['əʊnli][ðə; ði]['kɑːskɪt] [left] , [ðə; ði]['dʒuːəl] [gɒn]
Only the casket left , the jewel gone
仅有的 这 棺材 左边 ， 这 宝石 已消失

只剩下棺材，珠宝不见了。

[huːz] ['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [fɪld] [ðiːz] ['steɪtli] [rʊmz; ruːmz] ,
Whose noble presence filled these stately rooms ,
谁 高贵 在场 已填 这些 庄严 房间 ，

他高贵的身影充满了这些庄严的房间，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [spɒt] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [weə(r)] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] —
And made this spot a shrine where pilgrims came —
和 制成 这 点 一个 神社 在哪里 朝圣者 来了 —

并将此地建成朝圣地，吸引朝圣者前来——

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [frend] — [tuː; tə][bend] [ɪn] ['revərəns]
Stranger and friend — to bend in reverence
陌生人 和 朋友 — 到 弯曲 在 尊敬

陌生人和朋友——都应鞠躬致敬

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] , [pjʊə(r)][səʊl] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [gaɪl] ;
Before the great , pure soul that knew no guile ;
前 这 伟大的 ， 纯的 灵魂 那 知道 不 诡计 ；

在伟大、纯洁、毫无诡诈的灵魂面前；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɜːdz]
To listen to the wise and gracious words
到 听 到 这 明智的 和 亲切 字

聆听这些睿智而优雅的话语

[ðæt] [fel] [frɒm; frəm][lɪps] [huːz] [reə(r)] , [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl]
That fell from lips whose rare , exquisite smile
那 跌倒 从 嘴唇 谁 稀有的 , 精美的 微笑

那句话从她那罕见而精致的微笑唇间滑落。

[geɪv] ['tendə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [greɪv] [feɪs] .
Gave tender beauty to the grand grave face .
给予 投标 美丽 到 这 盛大 严重 脸 .

赋予了庄严的墓碑以温柔的美。

[ə'pɒn] [ðiːz] ['pɪktʃəd] [wɔːlz] [wiː; wi] [siː] [ðaɪ] [pɪəz] , —
Upon these pictured walls we see thy peers , —
之上 这些 如图所示 墙壁 我们 看 你的 同龄人 , —

在这些绘有你同伴的墙上，我们看到了他们——

['pəʊɪt][ænd; ənd] [seɪnt] [ænd; ənd][seɪdʒ] , ['peɪntə(r)][ænd; ənd] [kɪŋ] , —
Poet and saint and sage , painter and king , —
诗人 和 圣 和 圣人 , 画家 和 国王 , —

诗人、圣人、智者，画家、国王，——

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bænd] ; — [ðeɪ] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [stɪl] ;
A glorious band ; — they shine upon us still ;
一个 辉煌 乐队 ; — 他们 闪耀 之上 我们 仍然 ;

一支辉煌的乐队；——他们的光芒至今仍在照耀着我们；

[stɪl] [gliːm] [ɪn]['mɑːb(ə)l][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [fɔːmz]
Still gleam in marble the enchanting forms
仍然 闪耀 在 大理石 这 妖娆 表格

大理石上依然闪耀着迷人的光彩

[weər'ɒn] [ðaɪ] ['ɑːtɪst] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [dwelt] ;
Whereon thy artist eye delighted dwelt ;
其中 你的 艺术家 眼睛 高兴极了 居住 ;

你那艺术家的目光所钟爱的地方；

[ðaɪ] ['saɪki] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] ['mætʃləs] [feɪs] ,
Thy fav'rite Psyche droops her matchless face ,
你的 最爱 精神 下垂 她 无比 脸 ,

你最爱的普赛克垂下了她无与伦比的脸庞，

['lɪsənɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs]
Listening , methinks , for the beloved voice
聆听 , 我觉得 , 为了 这 心爱 嗓音

我想，我是在倾听那熟悉的声音。

[wɪtʃ] [ˌnevə'mɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] .
Which nevermore on earth shall sound her praise .
哪个 永不再 在 地球 将 声音 她 称赞 .

世间再也不会有人赞美她。

[ɔːl] [ðiːz] [rɪ'meɪn] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [breɪv] ,
All these remain , — the beautiful , the brave ,
全部 这些 保持 , — 这 美丽的 , 这 勇敢的 ,

所有这些都留了下来——美丽的，勇敢的，

[ðə; ði] ['gɪftɪd] , ['saɪlənt][wʌnz] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] !
The gifted , silent ones ; but thou art gone !
这 天才 , 沉默的 一个 ; 但 你 艺术 已消失 !

那些才华横溢却沉默寡言的人；但你已经离去！

[feə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [smaɪlz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [naʊ] ;
Fair is the world that smiles upon us now ;
公平的 是 这 世界 那 微笑 之上 我们 现在 ;

如今这世界对我们微笑，真是公平的;

[bluː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv][dʒuːn] , ['bɑːmi] [ðə; ði][eə(r)]
Blue are the skies of June , balmy the air
蓝色的 是 这 天空 的 六月 , 芳香 这 空气

六月的天空湛蓝，空气温暖宜人。

[ðæt] [suːð] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [sɒft] [ðə; ði] ['wɪəri] [braʊ] ;
That soothes with touches soft the weary brow ;
那 舒缓 和 触摸 柔软的 这 厌倦 眉头 ;

那轻柔的触碰抚慰着疲惫的额头;

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [deɪz] [glaɪd] ['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] [naɪts] , —
And perfect days glide into perfect nights , —
和 完美的 天 滑行 进入 完美的 夜晚 , —

完美的日子悄然滑入完美的夜晚，——

['muːnlɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['aʊə(r)] ['greɪtf(ə)l] [hɑːts]
Moonlit and calm ; but still our grateful hearts
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 和 冷静的 ; 但 仍然 我们的 感激的 心

月光皎洁，一片宁静；但我们依然心怀感恩。

[ɑː(r); ə(r)][sæd] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] [fɪə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] !
Are sad , and faint with fear , — for thou art gone !
是 伤心 , 和 头晕的 和 害怕 , — 为了 你 艺术 已消失 !

悲伤吧，恐惧吧，因为你已经走了!

[əʊ] [frend] [bɪ'lʌvɪd] , [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , [teə(r); tɪə] - [fɪld] [aɪz]
Oh friend beloved , with longing , tear - filled eyes
哦 朋友 心爱 , 和 渴望 , 撕 - 已填 眼睛

哦，我亲爱的朋友，你眼中充满了渴望和泪水。

[wiː; wi] [lʊk] [ʌp] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [bluː] ,
We look up , up to the unclouded blue ,
我们 看 向上 , 向上 到 这 晴朗无云 蓝色的 ,

我们抬头仰望，仰望那无云的蔚蓝天空，

[ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [veɪn] [sʌm; səm] ['ɑːnsərɪŋ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðiː] .
And seek in vain some answering sign from thee .
和 寻找 在 徒劳 一些 回答 符号 从 你 .

我徒劳地向你寻求任何回应的迹象。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [gaɪd] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] [stɪl]
Look down upon us , guide and cheer us still
看 向下 之上 我们 , 指导 和 欢呼 我们 仍然

请您俯视我们，指引我们，并继续鼓励我们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'riːn] [haɪt] [weə(r)] [ðaʊ] ['dwɛləst] [naʊ] ;
From the serene height where thou dwellest now ;
从 这 安详 高度 在哪里 你 居住地 现在 ;

从你现在居住的宁静高地;

[dɑːk] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['biːkən] [lait]
Dark is the way without the beacon light
黑暗的 是 这 方式 没有 这 信标 光

没有灯塔，前路一片黑暗

[wɪtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedfɑːstli] [ðaɪ] [hænd] [ʌp'held] .
Which long and steadfastly thy hand upheld .
哪个 长的 和 坚定不移 你的 手 维持 .

你曾长久而坚定地扶持它。

[əʊ] , [nɜːv] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [njuː] [ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːts]
Oh , nerve with courage new the stricken hearts
哦 ， 神经 和 勇气 新的 这 受打击的 心

哦，鼓起勇气，抚慰受伤的心

[huːz] ['dɪərɪst] [həʊps] [siːm] [lɒst] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðiː] !
Whose dearest hopes seem lost in losing thee !
谁 亲爱的 希望 似乎 丢失的 在 输 你 ！

失去你，谁的希望都破灭了！

['ʃɑːlət] ['fɔːrtən] ['grɪmki] .
Charlotte Forten Grimke .
夏洛特 福滕 格里姆克 .

夏洛特·福滕·格里姆克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神